

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。中英34年來公演超過250齣的劇目，在過去二十二屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得79個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」及「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近3,800場，學生觀眾逾49萬人次。近年，劇團致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded as an auxiliary of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit making theatre company in 1982. Nowadays, Chung Ying is one of the leading local professional theatre companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region with generous sponsorships from individuals and commercial organizations. Led by our Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama by stage performances, drama education and outreach programmes. Chung Ying has become a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre since 2008, and was the Venue Partner of Yuen Long Theatre from 2009 to 2012.

Chung Ying dedicates itself to produce quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Over the past 34 years, Chung Ying has staged more than 250 productions, receiving over 100 nominations and 79 awards in the past twenty-two Hong Kong Drama Awards.

Being the first theatre company to introduce "Theatre-in-Education", Chung Ying has held almost 3,800 touring performances, recording a number of over 490,000 audiences, and was awarded a Hong Kong Drama Awards for drama education promotion and a Certificate of Merit of Hong Kong Arts Development Awards 2012's Award for Arts Education (Non-School Division). In addition, Chung Ying also organizes a wide variety of outreach programmes and professional trainings for tertiary institutions, junior and high schools and local organizations throughout the territory.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

01	目錄 Table of Contents	40	《「原」「整」劇場》演出暨舞台效果示範及《整體劇場工作坊》 <i>Original Total Theatre – Performance cum Stage Effect Demonstration and Total Theatre Workshop</i>
02	主席獻辭 Chairman's Message	41	導演舞台：個案研習公開課PART II——《死者的血訴》 Director Stage: Open Lecture PART II – <i>Death and the Maiden</i>
03	藝術總監的話 Artistic Director's Note	42	耆英大匯演——《施家有「計」》及《封建與文明·剪辮記》 The Golden Aged Theatre – <i>The Shih Family and Cut Braided Story</i>
04	劇團成員 Company Members	43	禁毒主題學校巡迴——「網上禁毒通通識攜手創造健康校園」計劃 Anti-drug School Touring Performance – Build a Healthy School Together – An E-learning and Multi-pronged Anti-drug Project
06	季內製作及活動一覽 Summary of Productions and Activities	44	禁毒主題學校巡迴——《無毒友情天》澳門巡迴演出 Anti-drug School Touring Performance – Anti-drug Macau School Touring Performance
12	主舞台、黑盒劇場及小劇場製作 Main Stage, Black Box Theatre and Minor Stage Productions	45	廉政互動劇場——《英熊互動真人show》及《威尼斯衰人》 ICAC School Touring Performance 2012-13
	主舞台製作 Main Stage Productions	46	校園巡迴劇場——「未雨行動」之《小氣財神》 School Touring Performance <i>Mission Well</i>
14	《象人》 <i>The Elephant Man</i>	47	學校藝術培訓——「藝遊劇讀」 School Arts Training – A Journey through Drama and Literature
16	《玻璃偵探》 <i>An Inspector Calls</i>	48	「呢度拍·NET度散」 One Take Movie
18	《完不了的最後一課》 <i>Another Last Lesson</i>	49	教師培訓計劃 Teacher Training Programme
20	《相約星期二》（十度公演） <i>Tuesdays with Morrie (10th Run)</i>	50	中英劇團戲劇及藝術中心 Chung Ying Centre of Drama and Arts (CODA)
22	《夢魅雪夜の真的下雪了》 <i>Christmas Messages: Really Snowing</i>	52	策略伙伴及贊助——利希慎基金 Strategic Partner and Sponsor – Lee Hysan Foundation
24	《搏命兩頭騰》 <i>The 39 Steps</i>	56	外訪文化交流及其他活動 Outbound Cultural Exchange and Other Activities
	黑盒劇場製作 Black Box Theatre Productions	60	獨立核數師報告書 Independent Auditor's Report
26	《同樓異想——從石屎磚走到劇場中間鏽已生》 <i>All Fools</i>	61	財務狀況表 Statement of Financial Position
28	《出口》 <i>Exit</i>	62	全面收入及支出表 Statement of Comprehensive Income and Expenditure
	小劇場製作 Minor Stage Production	63	贊助及合作伙伴 Donors and Partners
30	《新光演義》（首演及重演） <i>Chapters of Sunbeam Theatre (1st Run & Re-run)</i>	64	鳴謝 Acknowledgements
32	教育及外展演出及活動 Education and Outreach Performances and Activities		
34	「社區口述歷史戲劇計劃」——《留住埗城香之公屋情》 Community Oral History Theatre Programme – <i>Stories of the Public Housing Estates</i>		
36	元朗·天水圍青少年音樂劇團 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group		
38	中英兒童戲劇課程及中英新丁 SUPERSHOW Chung Ying Kids Drama Course and SUPERSHOW		

鼓舞與感謝

過去一年，中英造出多項可觀的成績，作為主席，下筆感到鼓舞，也要向有關人士致謝。

經過數年的赤字，這一年中英終能轉虧為盈，盈餘超過港幣一百萬元，首先感謝全體同事的努力，為劇團帶來豐盛的收成；感謝全體董事的支持及分工合作，在團址更新工程、財政管理、人事管理等各方面各自精彩地作出齊心而無私的貢獻。中英更成功爭取到民政事務局第一輪具競逐元素的資助試驗計劃撥款，並已開展計劃。

本年度舞台製作都達致叫好亦叫座的目標，既有經典翻譯劇：包括再度重演古天農執導、鍾景輝戲劇大師與陳國邦合演的《相約星期二》、鍾景輝及古天農聯合導演的《象人》、麥秋導演的《玻璃偵探》、黃龍斌執導的《搏命兩頭騰》；亦有原創劇：包括與我母校皇仁書院的六人劇本創作組（包括導演鄧樹榮）合作的皇仁150周年校慶劇《完不了的最後一課》、更新版的《夢魅雪夜の真的下雪了》、在新光戲院劇場演《新光演義》，以及中英演員集體創作黑盒劇場製作《同棲異想——從石屎罅走到劇場中間鑰已生》與《出口》。中英台前幕後同事與外援傾力合作，在藝術總監古天農及總經理張可堅領導下成績斐然，於第二十二屆香港舞台劇獎頒獎禮，憑《完不了的最後一課》得到「十大最受歡迎製作」，演員傅月美和陳桂芬更分別贏得「最佳女主角（悲劇／正劇）」及「最佳女配角（悲劇／正劇）」；憑《夢魅雪夜の真的下雪了》，演員胡麗英亦取得「最佳女配角（喜劇／鬧劇）」的獎項。令人鼓舞的同時，也要向全體團隊的無縫合作致謝！我更欣慰是有機會促成皇仁書院與中英劇團攜手合作製作一部以教育為主題的戲劇。

中英一年來多元化的發展及成果，更遍及學校與社區的各項教育、外展、巡迴演出。既為香港新一代提供戲劇及創意教育活動與訓練，更為社區口述歷史這饒有意義的文化保育工作奠定了基礎。來年期待團址完成翻新工程：感謝香港賽馬會慈善信託基金資助；期待陸續開展各項計劃，包括申請了新一輪具競逐元素資助試驗計劃：感謝民政局與各合作與贊助機構的支持！中英邁向三十五周年，將要為所植根的香港社會作出更大貢獻。

董事局主席
陳鈞潤

Heartened and Grateful

Over the past year, Chung Ying Theatre Company's accomplishments have been quite considerable. When writing this message as Chairman, I feel heartened on the one hand, and on the other hand most grateful to all the people who helped in achieving these.

After several years in the red, this time Chung Ying eventually shows a surplus of over HK\$ 1 million. I must first of all thank all staff for their efforts bringing about a good harvest, and all fellow Directors on the Board for their co-operation in sharing out the tasks at hand, and making their respective selfless and outstanding contributions, in the many aspects of renovation project of the Borrett Road premises, financial management, human resource management, and so forth. Chung Ying has moreover successfully won the Home Affairs Bureau's (HAB) first round of The Contestable Funding Pilot Scheme, and has already commenced the web and apps project.

Main stage productions in the past year have all achieved targets of winning favorable acclaim and box office attraction. These include translated classics, including another re-run of *Tuesdays with Morrie* directed by Ko Tin Lung and starring Maestro Chung King Fai and Chan Kwok Pong, *The Elephant Man* co-directed by Chung King Fai and Ko Tin Lung, *An Inspector Calls* directed by James Mark, and *The 39 Steps* directed by Tony Wong. Also we staged original plays including *Another Last Lesson* in collaboration with the six-member script creative group, with director Tang Shu Wing among them, from my own alma mater Queen's College, in celebration of its 150th anniversary; updated version of *Christmas Messages: Really Snowing*; *Chapters of Sunbeam Theatre* staged at that very theatre; and black box theatre productions *All Fools* and *Exit* with collective creative scripts by Chung Ying actors, Chung Ying colleagues, front of house and back stage, plus outside helps, have together made wonderful track record under the leadership of Artistic Director Ko Tin Lung and General Manager Dominic Cheung. In this year's Hong Kong Drama Awards, *Another Last Lesson* won the Best Leading Actress (May Fu) and Best Supporting Actress (Brenda Chan) for Tragedy/Drama and was one of the Top Ten Most Popular Productions, while *Christmas Messages: Really Snowing* won the Best Supporting Actress (Grace Wu) for Comedy/Farce. This is most heartening. And I must express my gratitude to the whole production team for their seamless teamwork! I am also most gratified that I had the opportunity to bring together Queen's College and Chung Ying in collaboration on a meaningful play with education as subject matter.

The diversified developments and accomplishments of Chung Ying over the last year have covered other areas of education and outreach, as well as touring at schools and community venues. While providing the new generation in Hong Kong with activities and training opportunities to nurture their talents in drama and creativity, at the same time Chung Ying has laid the foundation for the conservation scheme of oral history plays on districts. In the coming year, we look forward to the complete renovation of our company headquarters, for which most hearty thanks to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust; to the launching of various projects in the pipeline, including a new round of The Contestable Funding Pilot Scheme, for which thanks to the HAB and all other sponsoring organizations for their unflinching support! Marching into our 35th year, Chung Ying will endeavor to make still greater contributions to the Hong Kong community where we are rooted.

Rupert Chan
Chairman, Board of Directors

我們的新一頁

今年，中英共演出了六個主要舞台製作、兩個黑盒劇場及一個小劇場製作，主要舞台製作包括《象人》、《玻璃偵探》、《完不了的最後一課》、《夢魅雪夜の真的下雪了》、《相約星期二》（十度公演）及《搏命兩頭騰》；黑盒劇場包括《同棲異想——從石屎罅走到劇場中間鑰已生》及《出口》；小劇場製作包括《新光演義》（首演及重演）。

這個年度，我們有不少新的嘗試，新的火花，新的挑戰。除了繼續為葵青劇院場地伙伴外，也與不同新場地合作，如《相約星期二》（十度公演），我們就首次在香港理工大學賽馬會綜藝館公演，雖然過去曾演出百場，但這次共十一場的演出，逾一萬個座位，仍是座無虛設，一票難求。另外，得到李居明先生的邀請，中英首次跟新光戲院大劇場合作，於其小劇場製作《新光演義》，將戲劇、相聲、短片與粵劇融合，製作出跨藝術表演，讓更多不同藝術界別的觀眾，也可接觸戲劇。

我們得到董事會主席陳鈞潤的促成，首次與皇仁書院校友會及鄧樹榮先生合作，製作皇仁書院150周年校慶劇《完不了的最後一課》，將香港教育與社會的變遷道出。此劇的女主角傅月美和女配角陳桂芬更分別憑此劇於第二十二屆香港舞台劇獎頒獎禮上奪得「最佳女主角（悲劇／正劇）」及「最佳女配角（悲劇／正劇）」。

除了新的嘗試，我們也因應觀眾要求重新製作黑盒劇場，推出了兩個分別由中英新、舊演員製作的黑盒劇場《出口》及《同棲異想——從石屎罅走到劇場中間鑰已生》，新舊演員的創作，刷出不一樣的火花；而且更為演員提供了一個創作、訓練和與觀眾分享的平台，豐富演員在不同舞台的演出經驗，加深他們與觀眾的認識和交流。

今年，也是我們迎接新挑戰的一年，社區口述歷史計劃得到康樂及文化事務署和鄰舍輔導會的支持，已由深水埗和觀塘區向外擴展，期望中英將社區口述歷史計劃擴展至香港18區；我們亦繼續得到策略伙伴及贊助利希慎基金的支持，發展社區戲劇工作，以戲劇回饋社會。除此以外，我們成功爭取到民政事務局第一輪具競逐元素的資助試驗計劃撥款，發展「中英在線」，透過應用程式和網頁與觀眾接軌，從而推廣戲劇藝術。同時，我們得到香港賽馬會慈善信託基金資助，已展開翻新工程，新的辦公室、新的排練室，新的挑戰，這一切將為我們中英的發展揭開新的一頁。

藝術總監
古天農

Turning a New Page

Chung Ying has produced a total of six main stage productions, two black box theatre productions and one minor stage production this year. Main stage productions include *The Elephant Man*, *An Inspector Calls*, *Another Last Lesson*, *Christmas Messages: Really Snowing*, *Tuesdays with Morrie* (10th run) and *The 39 Steps*, with black box theatre productions *All Fools* and *Exit*, as well as the minor stage production *Chapters of Sunbeam Theatre* (First Run & Re-run).

We have made a series of fresh attempts, generating new excitements alongside new challenges. Continuing our Venue Partnership with Kwai Tsing Theatre, we have extended our range of performance venues. For instance, *Tuesdays with Morrie* (10th run) was held for the first time in the Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University. With over 100 performances, we still managed to sell out all the eleven performances. Under the invitation of Mr Li Kui Ming, Chung Ying cooperated with Sunbeam Theatre to produce *Chapters of Sunbeam Theatre*, a crossover artistic attempt combining elements of drama, Chinese comic dialogue, short films and Chinese opera, in an aim to appeal to lovers of different art forms.

Thanks to our board chairman Rupert Chan, we collaborated with Queen's College and Mr Tang Shu Wing to celebrate the 150th anniversary of the school with *Another Last Lesson*, charting the path of how Hong Kong's education and society has changed over the decades. May Fu and Brenda Chan was awarded Best Leading Actress (Tragedy/Drama) and Best Supporting Actress (Tragedy/Drama) by the Hong Kong Drama Awards respectively for the year.

In addition to new attempts, two black box theatre productions have been produced in response to the audiences' demand. Collectively created by newcoming and seasoned company artists respectively, *Exit* and *All Fools* not only break new creative grounds, but also provide a platform for them to exercise their imaginations, explore their techniques and interact with the audience, thereby enriching their stage experience and extending their audience outreach.

This is also a year of new challenges. Supported by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) and the Neighbourhood Advice-Action Council (NAAC), our Community Oral History Theatre Programme has extended from Sham Shui Po and Kwun Tong, with the eventual target of covering all 18 districts in Hong Kong. Continued sponsorship from Lee Hysan Foundation allows us to keep on carrying out community drama programmes as a way to give back to the society. We have also secured the first round funding of the Contestable Funding Pilot Scheme implemented by the Home Affairs Bureau (HAB). With the currently developing "Chung Ying Online" project, we will be able to connect with our audience and promote drama activities through mobile application and new website. The renovation scheme of our Borrett Road headquarters is also underway thanks to the grants from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. New office, new rehearsal rooms and new challenges, all these will usher in a new phase of development for Chung Ying.

Ko Tin Lung
Artistic Director

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman	陳鈞潤先生	Mr Rupert Chan
副主席 Vice-Chairman	程張迎先生	Mr Ching Cheung Ying, MH
司庫 Treasurer	李嘉麗女士	Ms Lucia Li, SBS
秘書 Secretary	司徒秀薇博士	Dr Szeto Sau May
成員 Members	江偉先生	Mr AFM Conway (12年9月離世 Deceased in Sept 12)
	關月樺女士	Ms Karina Kwan
	鄭錦川先生	Mr Kwong Kam Chuen
	林樂夫先生	Mr Solomon Lam (13年1月上任 Joined in Jan 13)
	潘啟迪先生	Mr Poon Kai Tik
	黃綺雯博士	Dr Alice Wong
顧問 Advisor	徐尉玲博士	Dr Carlye Tsui, BBS MBE JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director	古天農先生	Mr Ko Tin Lung
總經理 General Manager	張可堅先生	Mr Dominic Cheung
演員部 Actors and Actresses	盧智榮先生	Mr Edmond Lo (演員 Actor / 導演 Director)
	吳家良先生	Mr Ng Ka Leung (12年6月離任 Left from Jun 12)
	王曉怡女士	Ms Wong Hiu Yee (12年9月離任 Left from Sept 12)
	胡麗英女士	Ms Grace Wu
	林鎮威先生	Mr Janwick Lam
	阮韻珊女士	Ms Melody Yuen
	張志敏先生	Mr Mathew Cheung (12年4月上任 Joined in Apr 12)
	林沛濂先生	Mr Anson Lam (12年4月上任至13年3月離任 Joined in Apr 12 and left from Mar 13)
	高少敏女士	Ms Ko Siu Man (12年4月上任 Joined in Apr 12)
	楊螢映女士	Ms Anna leong (12年7月上任 Joined in Jul 12)
	朱栢謙先生	Mr Chu Pak Him (12年9月上任 Joined in Sept 12)
	姚安遜先生	Mr Anson Yiu (實習演員 Actor Trainee) (12年4月上任 Joined in Apr 12)

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager	陳秀嫻女士	Ms Vivian Chan
舞台監督 Stage Manager	劉漢華先生	Mr Lau Hon Wah
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	曾以德女士	Ms Joey Tsang
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	陳家政先生	Mr Steve Chan
	林仁健先生	Mr Lam Yan Kin
	麥慕思女士	Ms Mose Mak (12年6月離任 Left from Jun 12)
	徐月玲女士	Ms Chloe Tsui (12年8月上任 Joined in Aug 12)
	梁銘浩先生	Mr Leung Ming Ho (12年9月上任 Joined in Sept 12)
服裝主任 Wardrobe Supervisor	劉玉瑩女士	Ms Crystal Lau

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager	徐宜英女士	Ms Viola Tsui
行政主任 Administration Officer	梁倩瑜女士	Ms Crystal Leung

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager	王安琪女士	Ms Angel Wong (12年12月離任 Left from Dec 12)
市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer	盧麗芳女士	Ms Amy Lo (12年8月離任 Left from Aug 12)
	譚嘉怡女士	Ms May Tam (13年1月任署理主管 Acting Head from Jan 13)
	趙震輝先生	Mr Chiu Chun Fai (12年10月上任 Joined in Oct 12)
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	劉春萍女士	Ms Yvonne Lau

節目部 Programme Department

高級節目主任 Senior Programme Officer	李淑君女士	Ms Christy Lee (12年6月上任 Joined in Jun 12)
助理節目主任 Assistant Programme Officer	陳羽軒女士	Ms Charmaine Chan

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager	江倩瑩女士	Ms Kitty Kong
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer	鄭志立先生	Mr Andrew Cheng (12年4月上任至10月離任 Joined in Apr 12 and left from Oct 12)
	黎青平女士	Ms Priscilla Lai (12年10月離任 Left from Oct 12)
	黃幟婷女士	Ms Crystal Wong (12年6月上任 Joined in Jun 12)
教育及外展主任 Education and Outreach Officer	陳瑋欣女士	Ms Olivia Chan
	關靄怡女士	Ms Teresa Kwan (12年9月上任 Joined in Sept 12)
	羅海珊女士	Ms Janis Law (12年9月上任 Joined in Sept 12)
	黃穎祺女士	Ms Jamie Wong (13年3月上任 Joined in Mar 13)
	鄧智珊女士	Ms Canna Tang (13年3月上任 Joined in Mar 13)
助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer	梁嘉雯女士	Ms Christine Leung
	林倩兒女士	Ms Cindy Lam (13年2月離任 Left from Feb 13)
	嚴雅文女士	Ms Zoe Yim (12年8月離任 Left from Aug 12)
藝術中心主任 CODA Centre Supervisor	江珮瑤女士	Ms Pearly Kong (12年6月上任 Joined in Jun 12)
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist	黃振輝先生	Mr Wong Chun Fai
	蕭俊傑先生	Mr Isaac Siu (12年10月上任 Joined in Oct 12)

頂層行政人員全年總薪酬分析 Annual total remuneration of the administrative staff for 2012-13	人數 No. of staff
> HK\$1,000,000	0
HK\$700,001 – HK\$1,000,000	1
HK\$400,001 – HK\$700,000	0
≤ HK\$400,000	3

主舞台／黑盒劇場／小劇場製作 Main Stage / Black Box Theatre / Minor Stage Productions

日期／場地 Dates / Venues	劇目／場數 Drama Productions / No. of Performances	編劇／導演 Playwrights / Directors	觀眾人數 No. of Audiences
26/5-3/6/2012 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《象人》 The Elephant Man 9 (包括1場利希慎社區專場 including 1 Lee Hysan Foundation sponsored community performance)	Bernard Pomerance / 鍾景輝博士、古天農 Bernard Pomerance / Dr. Chung King Fai, Ko Tin Lung	5,011
17/8-26/8/2012 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	《玻璃偵探》 An Inspector Calls 10	John Boynton Priestley / 麥秋 John Boynton Priestley / James Mark	3,757
12/10-21/10/2012 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《完不了的最後一課》 Another Last Lesson 11 (包括1場利希慎社區專場、2場 學生場及1場皇仁書院150周年校慶 首演 including 1 Lee Hysan Foundation sponsored community performance, 2 student performances and 1 Queen's College 150th Anniversary Premiere)	袁立勳、陸偉雄、陳鈞潤、 鄧樹榮、盧偉力 / 鄧樹榮 Yuen Lup Fun, Luk Wai Hung, Rupert Chan, Tang Shu Wing, Lo Wai Luk / Tang Shu Wing	5,372
30/11 - 9/12/2012 香港理工大學賽馬會綜藝館 Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University	《相約星期二》(十度公演) Tuesdays with Morrie (10th Run) 14 (包括3場學生場、1場ICAP慈善贊 助場及1場理工大學專場 including 3 student performances, 1 ICAP charitable performance and 1 PolyU Special Show)	Mitch Albom & Jeffrey Hatcher / 古天農 Mitch Albom & Jeffrey Hatcher / Ko Tin Lung	13,920
22/12-30/12/2012 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《夢魅雪夜的真的下雪了》 Christmas Messages: Really Snowing 9 (包括1場利希慎社區專場 including 1 Lee Hysan Foundation sponsored community performance)	劇團演員 / 盧智榮 The Company's actors / Edmond Lo	4,487
29/3-7/4/2013 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre	《搏命兩頭騰》 The 39 Steps 10	Patrick Barlow / 黃龍斌 Patrick Barlow / Tony Wong	2,790
總計 Total	63		35,337

黑盒劇場製作 Black Box Theatre Productions

6/4-8/4/2012 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	《同棲異想—— 從石屎罅走到劇場中間鋪已生》 All Fools 4	吳家良、胡麗英、王曉怡、 郭翠怡、林鎮威、 阮韻珊 / 吳家良 Ng Ka Leung, Grace Wu, Wong Hiu Yee, Kwok Chui Yi, Janwick Lam, Melody Yuen / Ng Ka Leung	457
1/3-3/3/2013 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	《出口》 Exit 4	阮韻珊 / 林鎮威 Melody Yuen / Janwick Lam	255
總計 Total	8		712

小劇場製作 Minor Stage Production

28/6-8/7/2012 28/9-10/10/2012 北角新光戲院小劇場 House 2, Sunbeam Theatre	《新光演義》(首演及重演) Chapters of Sunbeam Theatre (1st Run & Re-run) 19 (包括5場學生場及 5場利希慎社區專場 including 5 student performances and 5 Lee Hysan Foundation sponsored community performances)	邱萬城 Samuel Yau	2,258
總計 Total	19		2,258

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
8/5/2012 《象人》演前座談會 The Elephant Man Pre-performance Talk	2	20	免費節目 Free of Charge
17-19/8/2012 《玻璃偵探》演後座談會 An Inspector Calls Post-performance Talk	4	1,549	
25/8/2012 《玻璃偵探》後台參觀 An Inspector Calls Backstage Tour	2	40	
22/9/2012 《完不了的最後一課》 演前座談會 Another Last Lesson Pre-performance Talk	2	200	主辦機構 香港理工大學 Presented by The Hong Kong Polytechnic University
15/11/2012 《相約星期二》藝人談 Tuesdays with Morrie Artists on their Act	2	200	
4/12/2012 《相約星期二》理大專場 演後座談會 Tuesdays with Morrie PolyU Special Show Post-performance Talk	1	1,078	免費節目 Free of Charge
1, 2, 8/12/2012 《相約星期二》後台參觀 Tuesdays with Morrie Backstage Tour	3	64	
1/12/2012 《夢魅雪夜的真的下雪了》 聖誕派對 Christmas Messages: Really Snowing Christmas Party	2	20	
9, 13/12/2012 《夢魅雪夜的真的下雪了》 聖誕卡派發 Christmas Messages: Really Snowing Christmas Cards Distribution	4	1,400	
22, 23, 25/12/2012 《夢魅雪夜的真的下雪了》 齊跳齊唱雪夜頌工作坊 Christmas Messages: Really Snowing Let's Sing and Dance Workshop	4	622	
22, 23, 25, 28-30/12/2012 《夢魅雪夜的真的下雪了》 歡樂合照 Christmas Messages: Really Snowing Front of House Photo-taking	8	1,859	
29/12/2012 《夢魅雪夜的真的下雪了》 後台參觀 Christmas Messages: Really Snowing Backstage Tour	1	30	
1-3/3/2013 《出口》演後座談會 Exit Post-performance Talk	4	460	
總計 Total	39	7,542	

講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities

外展／社區／教育活動 Outreach / Community / Educational Activities

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
本地及海外學校巡迴演出 Local and Overseas School Touring			
1/4/2012 - 31/12/2012 《無毒有偶》學校巡迴演出 Anti-drug School Touring	94	17,229	天主教香港教區、香港警務處 委約製作 Commissioned by Catholic Diocese of Hong Kong and Hong Kong Police Force
12/2012 - 2/2013 「未雨行動」之《小氣財神》 School Touring Performance Mission Well	19	3,666	香港女童群益會委約製作 Commissioned by Boys' & Girls' Club Association of Hong Kong
9/2012 - 6/2013 《英熊互動真人show》 ICAC School Tour I	102	20,400	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC)
9/2012 - 6/2013 《威尼士衰人》 ICAC School Tour II	108	21,600	廉政公署委約製作 Commissioned by Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC)
28/1-6/2/2013 《無毒友情天》澳門巡迴演出 (海外) Anti-drug Macau School Touring Performance (Overseas)	10	2,670	應澳門社工局邀請， 與澳門戲劇農莊合作 Invited by Social Welfare Bureau of Macau and collaborated with Theatre Farmers
總計 Total	333	65,565	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	-------------------------------	---	---------------

戲劇課程／工作坊 Drama Courses / Workshops

4/2012-3/2013 中英兒童戲劇課程 (葵青劇院) Chung Ying Kids Drama Course (Kwai Tsing Theatre)	356.25	1,629	收費活動 Charged Activities
4/2012-8/2012 兒童表演進深班 (葵青劇院) Kids Drama Performance Intensive Course (Kwai Tsing Theatre)	25	33	
4/2012-3/2013 中英兒童戲劇課程 (元朗區) Chung Ying Kids Drama Course (Yuen Long District)	276.5	960	
7/2012-3/2013 中英兒童戲劇課程 (上環區) Chung Ying Kids Drama Course (Sheung Wan District)	283	1,242	
9/2012 - 3/2013 呢度拍·NET度散 One Take Movie	56 (4間學校 schools)	40	何晶潔家族基金贊助 Sponsored by Jean C.K. Ho Family Foundation
16/4/2012-7/7/2012 編導演ONE TO 3畢業演出 Closing Ceremony of Play-Writing, Directing, Acting—One to 3	6 (6間學校 schools)	1,444	合辦機構 康樂及文化事務署 Co-organized by Leisure and Cultural Services Department
9/2012-3/2013 「藝遊劇讀」 A Journey through Drama and Literature	240 (8間學校 schools)	211	合辦機構 康樂及文化事務署 Co-organized by Leisure and Cultural Services Department
香港天主教教區學校聯會 (幼稚園組)屬下戲劇工作坊 Drama Workshops for Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council (Kindergarten)	3.5	200	主辦機構 香港天主教教區學校聯會 (幼稚園組) Presented by Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council (Kindergarten)
4/2012 - 3/2013 職業訓練局屬下戲劇工作坊 Drama Workshops for VTC	15	230	收費活動 Charged Activities
4/2012 - 3/2013 各中小學及幼稚園 Primary, Secondary Schools and Kindergartens	751.5 (26間學校 schools)	2,834	
9/2012-3/2013 社區口述歷史戲劇計劃—觀塘區 Community Oral History Theatre Programme—Kwun Tong	92	25	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
4/2012-2/2013 社區口述歷史戲劇計劃—深水埗區 Community Oral History Theatre Programme—Sham Shui Po	115	27	合作伙伴 鄰舍輔導會 Co-organized by Neighbourhood Advice-Action Council
6/2012-3/2013 新生精神康復會戲劇工作坊 Drama Workshops for New Life Psychiatric Rehabilitation Association	84	23	主辦機構 新生精神康復會 Presented by New Life Psychiatric Rehabilitation Association
5/2012-3/2013 香港耆康老人福利會 屬下戲劇課程 Drama Workshops for The Hong Kong Society for the Aged	69	23	主辦機構 香港耆康老人福利會 Presented by The Hong Kong Society for the Aged
4/2012 - 3/2013 社福機構及非牟利機構 Voluntary Agencies and Non-profit Organizations	100 (7間機構 organizations)	784	收費活動 Charged Activities
From Stage to Page 工作坊 From Stage to Page Workshop	3	9	
5/2012-3/2013 元朗·天水圍青少年音樂劇團 音樂工作坊 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group—Musical Workshop	192	56	
16/9/2012 元朗·天水圍青少年音樂劇團 體驗日 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group—Fun Day	2	20	免費節目 Free of Charge
總計 Total	2,669.75	9,790	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	場數 No. of Performances	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	---------------------------	---	---------------

黑盒劇場／社區／其他演出 Black Box Theatre / Community / Other Performances

22/4/2012-11/11/2012 中英新丁 SUPERSHOW Chung Ying Kids SUPERSHOW	7	96	免費節目 Free of Charge
13/5/2012 戲劇馬拉松 Drama Marathon	1	300	香港演藝學院委約製作 Commissioned by The Hong Kong Academy for Performing Arts
12/2012-3/2013 《留住埗城香之公屋情》社區演出 Stories of the Public Housing Estates Community Performance	5	1,656	合作伙伴 鄰舍輔導會 Co-organized by Neighbourhood Advice-Action Council
12/2012 《封建與文明·剪辮記》社區演出 Cut Braided Story Community Performance	2	20	世藝劇社委約製作 Commissioned by Good Try Theatre
27/10/2012-15/12/2012 《施家有「計」》社區巡迴演出 The Shih Family Community Touring Performance	3	560	香港耆康老人福利會委約製作 Commissioned by The Hong Kong Society for the Aged
15-16/2/2013 元朗·天水圍青少年音樂劇團 社區巡迴演出 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group Community Touring Performance	3	250	免費節目 Free of Charge
24-26/8/2012 中英新丁 SUPERSHOW Chung Ying Kids SUPERSHOW	3	361	收費活動 Charged Activities
18-19/8/2012 元朗·天水圍兒童音樂劇團演出 《心慌·謊》 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group Performance The Musical What comes after the Wolf?	4	578	導演：何敏儀 Director: Jenus Ho

外展／社區／教育活動 Outreach / Community / Educational Activities

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	場數 No. of Performances	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
4-7/12/2012 《「原」「整」劇場》演出暨舞台效果示範及《整體劇場工作坊》 Original Total Theatre - Performance cum Stage Effect Demonstration and Total Theatre Workshop	9 (包括1場公開場演出、5場學生專場演出、1場公開場工作坊及2場學生專場工作坊 including 1 Public Performance, 5 Student Performances, 1 Public Workshop and 2 Student Workshops)	1,735	導演：邱萬城 Director: Samuel Yau
23-25/11/2012 導演舞台：個案研習公開課PART II Director Stage: Open Lecture PART II	4	204	導演：鄧國洪 Director: Alan Tang
29-31/3/2013 耆英大匯演 The Golden Aged Theatre	4	408	導演：黃振輝 Director: Wong Chun Fai
總計 Total	45	6,168	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	-------------------------------	---	---------------

講座／分享會／導賞活動 Performance Talks / Sharing Sessions / Appreciation Activities

23/6/2012《新光演藝》演前座談會 Chapters of Sunbeam Theatre—Pre-performance Talk	1	300	免費節目 Free of Charge
18, 19/10/2012 《完不了的最後一課》 學生專場演後座談會 Another Last Lesson Student Performance—Post-performance Talk	1	1,265	
20/11/2012 《相約星期二》學生專場 演前座談會及工作坊 Tuesdays with Morrie Student Performance Pre-performance Talk and Workshop	11.5	1,609	
27-30/11/2012《相約星期二》 演前互動工作坊(你的星期二課) Tuesdays with Morrie—Pre-performance Workshop (Your Tuesday)	3	540	
30/11, 1, 3/12/2012《相約星期二》 學生專場演後座談會 Tuesdays with Morrie Student Performance—Post-performance Talk	3	2,373	
6/12/2012 - 4/2/2012 《相約星期二》 演後互動工作坊(從文本到舞台) Tuesdays with Morrie Post-performance Workshop (From Script to Stage)	7.5	1,078	
13/12/2012 香港中文大學屬下戲劇講座 Drama Talk for The Chinese University of Hong Kong	6	100	
13/1/2013 香港演藝學院屬下 應用戲劇公開講座 Applied Drama Open Lecture for The Hong Kong Academy for Performing Arts	1	200	主辦機構 香港演藝學院 Presented by The Hong Kong Academy for Performing Arts
20/2/2013 IDEA Regional Conference 2013	1	300	主辦機構 UNESCO Presented by UNESCO
30/12/2012 - 31/3/2012 元朗·天水圍青少年音樂劇團 戲劇欣賞日 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group—Drama Appreciation Day	7	82	免費節目 Free of Charge
27/9/2012 - 7/10/2012 藝術教育育兒講座及 藝術課程同樂日 Arts Education Baby Caring Talk and Arts Programme Fun Day	6.5	212	
總計 Total	48.5	8,059	

日期／活動內容 Dates / Details of Activities	活動時數 No. of Activity Hours	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	備註 Remarks
--	-------------------------------	---	---------------

錄像放映／參觀／其他 Video Screening / Theatre Visits / Others

9/2012-3/2013 中英戲劇及藝術中心租場活動 Chung Ying Centre of Drama and Arts Venue Rental	60	217	收費活動 Charged Activities
1/5/2012-7/7/2012 2012扶輪社話劇比賽 2012 Rotary Club Drama Competition	8	600	主辦機構 扶輪社 Presented by Rotary Club
27/10/2012 元朗·天水圍青少年音樂劇團 甄選工作坊 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group—Drama Audition Workshop	6	60	免費節目 Free of Charge
20/1/2013 元朗·天水圍青少年音樂劇團 家長義工日 Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group—Parent Volunteers Day	3	60	
1/1/2013 新年親子派對 Chinese New Year Parent—Child Party	1.5	60	
4/2012-12/2012 禁毒短片 Anti-drug Video Screening		100,000 (4條短片於全港天主教 中、小學播放 4 videos being played in Hong Kong Catholic primary and secondary schools)	天主教香港教區、 香港警務處委約製作 Commissioned by Catholic Diocese of Hong Kong and Hong Kong Police Force
1/5/2012 中英教育報出版 Chung Ying Education Magazine Publication		40,000	免費刊物(10,000本) Free of Charge (10,000 copies)
總計 Total	78.5	140,997	

外訪文化交流及其他活動 Outbound Cultural Exchange and Other Activities

日期／活動內容 Dates / Details of the Activities	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audiences or Participants	地點／備註 Venue/ Remarks
--	---------------------------	---	-------------------------

2/8-3/8/2013 公司退修會暨澳門交流團 Company Retreat and Cultural Exchange in Macau	1 (2日包括5個媒體採訪 2 days including 5 media interviews)	35	新濠天地 City of Dreams / 欣賞《水舞間》及《色惑》， 參觀《水舞間》後台， 並與製作單位交流 The House of Dancing Water and Taboo show appreciation with a backstage tour and sharing session by the production team of The House of Dancing Water
24/11/2012 《相約星期二》澳門交流及宣傳 Tuesdays with Morrie promotion and cultural exchange in Macau	1	7	新濠天地 City of Dreams / 欣賞《水舞間》 The House of Dancing Water show appreciation
26/5/2012 《象人》記者招待會 The Elephant Man Press Conference	1	20	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
20/7/2012 《打死不離三兄弟》記者招待會 Five Point Someone Press Conference	1	80	新光戲院大劇場 Sunbeam Theatre
12/10/2012 《完不了的最後一課》 記者招待會 Another Last Lesson Press Conference	1	20	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
7/12/2012 《相約星期二》(十度公演) ICAP榮譽呈獻第一百場 慈善贊助場—演前酒會 Pre-show Reception for Tuesdays with Morrie(10th run) ICAP presents with honour the 100th charitable performance	1	150	香港理工大學賽馬會綜藝館 Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University
7/10/2012 中英劇團戲劇及藝術中心 開幕禮暨同樂日 The Grand Opening and Fun Day for Chung Ying Centre of Drama and Arts (CODA)	1	200	中英劇團戲劇及藝術中心 Chung Ying Centre of Drama and Arts (CODA)
總計 Total	7	512	

主舞台、黑盒劇場及小劇場製作

Main Stage, Black Box Theatre and Minor Stage Productions





《象人》

The Elephant Man

26/5-3/6/2012

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

8場公開場 8 Public Performances

1場社區專場 1 Community Performance

(利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation)



由電影、電視劇到舞台劇，象人約翰·梅力坎坷的人生及其善良的本性，無不令觀眾動容。1982年，鍾景輝博士首次執導《象人》，三十年後與劇團藝術總監古天農合作，聯手將此經典劇目重現舞台。兩人大膽運用劇場主義，捨棄華麗的舞台佈景，讓觀眾把注意力投放到演員的精湛演技之上，透過三位主要角色的愛恨交纏，體驗人性的真善與偽善。

From film, television drama to stage production, *The Elephant Man's* John Merrick has moved the hearts of audience with his sincere and honest approach to life no matter how tough it is. Thirty years since his first direction of this classic, Dr. Chung King Fai cooperated with Ko Tin Lung this time to take the production to a whole new level. The duo adopted theatricalism ambitiously with a simplistic set design, concentrating the audience's attention on the cast's powerful demonstration of both the bright and dark sides of human nature.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

Bernard Pomerance

翻譯 Translator

張可堅 Dominic Cheung

導演 Directors

鍾景輝博士 Dr. Chung King Fai

古天農 Ko Tin Lung

佈景設計 Set Designer

阮漢威 Yuen Hon Wai

服裝設計 Costume Designer

董子蓉 Alice Tung

燈光設計 Lighting Designer

鄭雅麗 Alice Kwong

作曲 Composer

Frankie Ho x 黃譜誠 Chester Wong

音響設計 Sound Designer

Frankie Ho

填詞 Lyricist

簡嘉明 Betty Kan

編舞 Choreographer

姚詠芝 Gigi Yiu

演員 Actors/ Actresses (按出場序 In Order of Appearance)

盧俊豪 William Lo	飾	卡特烈·崔佛士
葉進 Yip Chun	飾	卡爾·高姆
林沛濂 Anson Lam	飾	洛斯
盧智樂 Edmond Lo	飾	約翰·梅力
吳家良 Ng Ka Leung	飾	尖頭女人經理人 / 倫敦醫院管理員(威廉)
胡麗英 Grace Wu	飾	尖頭女人 / 公爵夫人
王曉怡 Wong Hiu Yee	飾	尖頭女人 / 伯爵夫人
郭翠怡 Kwok Chui Yi	飾	尖頭女人
袁富華 Ben Yuen	飾	和森·侯主教 / 比利時警察
林鎮威 Janwick Lam	飾	比利時警察 / 史諾
郭嘉熹 Owen Kwok	飾	票務員
張志敏 Mathew Cheung	飾	倫敦警察
阮韻珊 Melody Yuen	飾	珊域絲小姐
高少敏 Ko Siu Man	飾	肯達夫人
傅月美 May Fu	飾	雅麗珊德拉公主
鍾一鳴 Chung Yat Ming	飾	約翰勳爵

十分欣賞劇團的辦劇精神，一個年代久遠的故事，肩負起貫穿古今的永恆意義。施恩行動看起來簡單，卻帶出對社會、宗教和人性的深刻拷問。

觀眾

從十九世紀到現在，戲中角色的人性依然存在。演員精彩地表現了各種各樣的人性樣貌，深入人心。

觀眾 鄭鈞



《玻璃偵探》

An Inspector Calls

17/8-26/8/2012

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

10場公開場 10 Public Performances



《玻璃偵探》自搬上舞台後，不少人定之為「神秘偵探劇」、「佳構劇」、「道德劇」、「心理寫實劇」等。這次導演麥秋將《玻璃偵探》帶到另一層次，以「心理寫實劇」的演繹手法切入，並在舞台藝術處理上力臻完美，以達至「佳構劇」的「美」與「佳構」，劇本上則定之為「道德劇」，讓觀眾可以有道德情理上的反思。

Subject to numerous adaptations, *An Inspector Calls* has been categorized as a social realist play, well-made play and a whodunit. Director James Mark's unique treatment retained the perfect structure, eventful plot and sharp social critique while placing particular emphasis on the realistic depiction of the characters' psychological pictures, inviting the audience to reconsider their own moral values and instinct of self-protection.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

John Boynton Priestley

翻譯 Translator

張可堅 Dominic Cheung

導演 Director

麥秋 James Mark

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

賴妙芝 Yoki Lai

燈光設計 Lighting Designer

陳焯華 Billy Chan

音響設計 Sound Designer

楊我華 Anthony Yeung

助理導演 Assistant Director

胡麗英 Grace Wu

演員 Actors/ Actresses

古天農 Ko Tin Lung	飾	古督察
林沛濂 Anson Lam	飾	雅華·費寧
張志敏 Mathew Cheung	飾	卓樂·郝羅
楊瑩映 Anna leong	飾	舒娜·費寧
高少敏 Ko Siu Man	飾	詩寶·費寧
胡麗英 Grace Wu	飾	愛娜
林鎮威 Janwick Lam	飾	艾歷·費寧
崔嘉輝 Leo Tsui	飾	礦工
鄧浩炯 Edward Tang	飾	社會主義者
黃琛寧 Carol Wong	飾	女權運動者
袁洪錶 Bill Yuen	飾	工人

劇情有令人意想不到的驚喜。整體的佈景、道具和服飾設計，以及演員的舉手投足均能帶領觀眾代入其中。故事所描繪的社會觀念和人性特點更是值得深思。此類劇目宜多搬上舞台，擴闊本地觀眾的眼界和視野。

觀眾 Alice Choi

雖然場景簡單，但主題及故事引人入勝，加上古天農甚為壓場，令人容易投入。有時候不一定要大製作、大佈景，也一樣能夠吸引觀眾。

觀眾 Esther Lee



《完不了的最後一課》

Another Last Lesson

12/10-21/10/2012

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

7場公開場 7 Public Performances

2場學生專場 2 Student Performances

1場皇仁書院150周年校慶首演 1 Queen's College 150th Anniversary Premiere

1場社區專場 1 Community Performance

(利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation)



座落銅鑼灣的皇仁書院，為英治時期的第一所官校，並開創了香港世俗教育的先河。它不但見證著香港時代的變遷，更為香港孕育了多代的人才。適逢其150周年校慶，劇團以皇仁書院作背景，借發展商收購皇仁的傳聞，創作出《完不了的最後一課》，帶出香港教育、社會發展等矛盾，讓觀眾反思香港人應走的道路。

本劇共獲得第二十二屆香港舞台劇獎四項提名，其中傅月美和陳桂芬分別奪得「最佳女主角（悲劇／正劇）」和「最佳女配角（悲劇／正劇）」兩大獎項。此劇同時獲選為「十大最受歡迎製作」。

Situated in Causeway Bay, Queen's college had stood the test of time and borne the witness of Hong Kong's ups and downs, serving as the cradle of local talents generation after generation. As part of its 150th anniversary celebration, Chung Ying gathered a Queen's College script collaboration team and produced a drama production that is educational and meaningful at its core.

Another Last Lesson received 4 nominations at the 22nd Hong Kong Drama Awards, with May Fu and Brenda Chan winning the Best Leading Actress (Tragedy/ Drama) and Best Supporting Actress (Tragedy/ Drama) respectively. It was also the Top Ten Most Popular Productions of the year.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

劇本創作小組 Script Creative Collaboration

袁立勳 Yuen Lup Fun
陸偉雄 Luk Wai Hung
陳鈞潤 Rupert Chan
鄧樹榮 Tang Shu Wing*
盧偉力 Lo Wai Luk

執行編劇 Executive Playwright

關頌陽 Ken Kwan

導演 Director

鄧樹榮 Tang Shu Wing*

作曲及配樂 Composer and Music Arrangement

吳國敬 Eddie Ng

填詞 Lyricist

陳鈞潤 Rupert Chan

主唱 Singer

何超儀 Josie Ho

佈景設計 Set Designer

阮漢威 Yuen Hon Wai

服裝設計 Costume Designer

黃智強 Edmond Wong

燈光設計 Lighting Designer

鄭雅麗 Alice Kwong

音響設計 Sound Designer

陳詠杰 Chan Wing Kit

錄像設計 Video Designer

陳啟廣 Henry Chan

助理導演 Assistant Director

胡麗英 Grace Wu

*蒙鄧樹榮戲劇工作室准參與製作
With the kind permission of Tang Shu-wing Theatre Studio

演員 Actors/ Actresses (按出場序 In Order of Appearance)

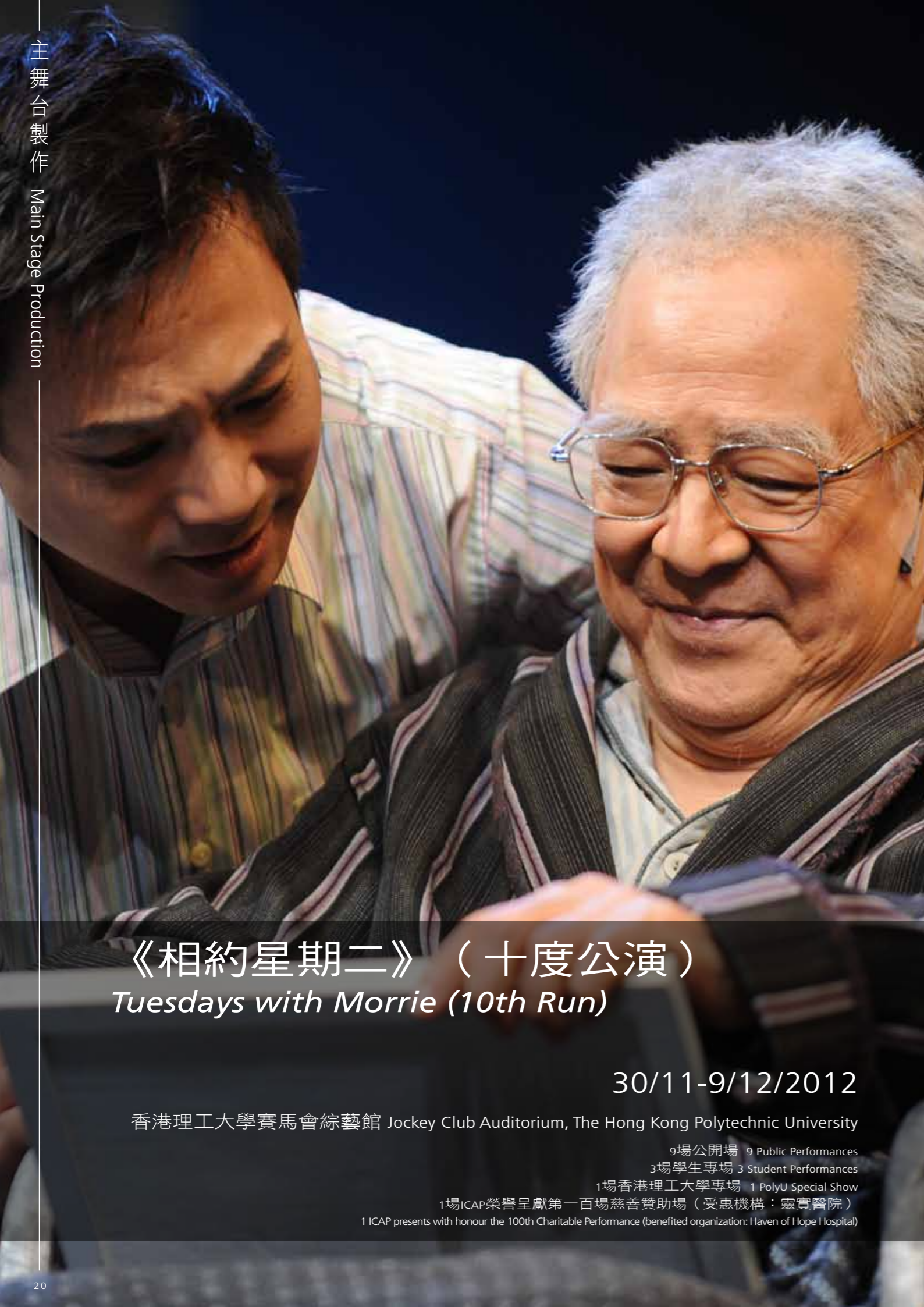
朱栢謙 Chu Pak Him	飾	蔡盛途	盧智榮 Edmond Lo	飾	村校舊生
傅月美 May Fu	飾	蔡老太	林鎮威 Janwick Lam	飾	村校舊生
阮韻珊 Melody Yuen	飾	沈思華	楊瑩映 Anna leong	飾	村校舊生
姚安遜 Anson Yiu	飾	潘智聰	高少敏 Ko Siu Man	飾	村校舊生
覃恩美 Amy Chum	飾	蔡倚玲	林倩兒 Cindy Lam	飾	村校舊生
盧偉力 Lo Wai Luk	飾	潘祖恆	陳羽軒 Charmaine Chan	飾	村校舊生
陸偉雄 Luk Wai Hung	飾	甘沛然	皇仁學生 鍾梓豪 Samson Chung	飾	皇仁學生
關頌陽 Ken Kwan	飾	詹輝	皇仁學生 譚峻恩 Felix Tam	飾	皇仁學生
鄭恩賜 Cheng Yan Chee	飾	李樹德	皇仁學生 黃善衡 Nelson Wong	飾	皇仁學生
李沛良 Edward Li	飾	麥志航	皇仁學生 凌駿希 Jerry Ling	飾	皇仁學生
余德銘 Desmond Yu	飾	林榮光	皇仁學生 黃柏明 Roscoe Wong	飾	皇仁學生
羅潤輝 Donald Lo	飾	鍾信良	皇仁學生 何嘉駿 Nigel Ho	飾	皇仁學生
陳桂芬 Brenda Chan	飾	朱太	皇仁學生 易軒霆 Victor Yick	飾	皇仁學生
張志敏 Mathew Cheung	飾	朱仔	皇仁學生 盧樂謙 Chris Lo	飾	皇仁學生
胡麗英 Grace Wu	飾	村校舊生	皇仁學生 嚴淦權 Vincent Yim	飾	皇仁學生

此劇通過一個家庭和一群人的故事，回顧了皇仁書院150年來的歷史，反映香港現今的教育、人文及社會現象，傳遞的信息深入人心，令人反思。

觀眾 施鴻

更了解皇仁書院的歷史，同時有機會懷緬昔日的香江歲月，值得欣賞。

觀眾



《相約星期二》從首演到十度公演，魅力依然，曾在澳門、北京、洛杉磯公演，100場過去仍然是一票難求。自第七度起，學生明哲由陳國邦擔任，繼續與鍾景輝博士飾演的慕理透過真摯動人的師生關係，與觀眾一起探討生死和人生的意義。

為了讓更多學生接觸戲劇藝術，劇團共製作了三場學生專場，其中兩場為康樂及文化事務署主辦的「2012/13高中生藝術新體驗計劃」的專場。另外，本年度亦舉行了一場理工大學專場，以及ICAP榮譽呈獻慈善贊助場，贊助場為《相約星期二》的第一百場，並為靈實醫院籌募經費。

With 10th run and overseas touring performances from Macau, Beijing to Los Angeles, *Tuesdays with Morrie* has proved its irresistible appeal time and again. Dr. Chung King Fai's Morrie and Chan Kwok Pong's Mitch had kept on capturing the audience's hearts with the never-ending lesson, the meaning of life and death.

Chung Ying had produced three student performances this run, two of which were in support of Leisure and Cultural Services Department's 2012/13 Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students. Chung Ying held 1 PolyU Special Show and ICAP honourably presented the 100th Charitable Performance with Haven of Hope Hospital as the beneficiary.

藝術總監及導演 Artistic Director and Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwrights

Mitch Albom & Jeffrey Hatcher

翻譯 Translator

陳鈞潤 Rupert Chan

主唱 Singer

羅敏莊 Mimi Lo

佈景設計 Set Designer

董子蓉 Alice Tung

服裝設計 Costume Designer

袁玉英 Shybil Yuen

燈光設計 Lighting Designer

鄭雅麗 Alice Kwong

音響設計 Sound Designer

Frankie Ho

演員 Actors

(公開場、香港理工大學專場及慈善贊助場 Public Performances, Poly U Special Show and ICAP presents with honour the 100th Charitable Performance)

鍾景輝博士 Dr. Chung King Fai 飾 慕理
陳國邦 Chan Kwok Pong 飾 明哲

(學生專場 Student Performances)

袁富華 Ben Yuen 飾 慕理
盧俊豪 William Lo 飾 明哲

《相約星期二》 (十度公演)

Tuesdays with Morrie (10th Run)

30/11-9/12/2012

香港理工大學賽馬會綜藝館 Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University

9場公開場 9 Public Performances

3場學生專場 3 Student Performances

1場香港理工大學專場 1 PolyU Special Show

1場ICAP榮譽呈獻第一百場慈善贊助場 (受惠機構: 靈實醫院)

1 ICAP presents with honour the 100th Charitable Performance (benefited organization: Haven of Hope Hospital)

發人深省的一套劇，劇中所說的一些問題或道理，其實我們也知道，卻從來沒時間好好停下來，想一想。短短兩個多小時，觀眾可好好反思自己的人生哲理。

觀眾 Kate To

完場前「最後的星期二」那幕令我很感動……人要懂得珍惜所擁有的，不要埋怨，樂觀面對一切，令身邊的人快樂。這些道理看似很容易，但要做到其實又很難！這是一套令人看後再三反思的劇目！

觀眾 Fantasy Cheung

兩位重量級演員令全場觀眾都代入其中。他們徹底演繹出師生之間親密又微妙的關係，令人擊節。

觀眾 陳先生



《夢魅雪夜の真的下雪了》

Christmas Messages: Really Snowing

22/12-30/12/2012

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

8場公開場 8 Public Performances

1場社區專場 1 Community Performance

(利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation)



劇團全體演員與導演盧智榮按《夢魅雪夜》的劇本，重新改編及製作《夢魅雪夜の真的下雪了》，藉著普天同慶的聖誕佳節，炮製出一套別出心裁的合家歡音樂劇，宣揚活在當下，珍惜眼前人的訊息。此劇特別請來專業編舞專門指導演員踢躑舞，為觀眾上演連場賞心悅目的歌舞表演，配以飄雪效果，以增添節日氣氛。其中，胡麗英憑劇中「自殺男」一角，勇奪第二十二屆香港舞台劇獎的「最佳女配角（喜劇／鬧劇）」。

Written and directed by Edmond Lo, *Christmas Messages: Really Snowing* celebrates the festive season with a joyful and heartwarming story. Receiving intense training from a professional choreographer, the actors and actresses presented the audience with a series of singing and dancing with brilliantly designed image and costume. Grace Wu's outstanding performance in the drama won the Best Supporting Actress (Comedy/Farce) by the Hong Kong Drama Awards this year.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

劇團演員 The Company's actors

導演 Director

盧智榮 Edmond Lo

作曲及填詞 Composer and Lyricist

朱凌凌 JuicyNing

編曲 Music Arrangement

孔奕佳 Edgar Hung

結他演出 Guitar Performance

李拾壹 Subyub Lee

歌唱指導 Singing Coach

溫卓妍 Jarita Wan

編舞 Choreographer

姚詠芝 Gigi Yiu

佈景設計 Set Designer

徐碩朋 Allan Tsui

服裝設計 Costume Designer

余岱玲 Yu Toi Ling

燈光設計 Lighting Designer

鄭雅麗 Alice Kwong

音響設計 Sound Designer

楊我華 Anthony Yeung

演員 Actors/ Actresses (按出場序 In Order of Appearance)

朱栢謙 Chu Pak Him	飾	何炳榮
盧智榮 Edmond Lo	飾	聖誕神 / 聖誕背背(聲音演出) / 群眾
高少敏 Ko Siu Man	飾	紫詠 / 小鹿啫喱 / 群眾
阮韻珊 Melody Yuen	飾	劉燕玲 / 小鹿鬆弛 / 群眾
林鎮威 Janwick Lam	飾	玲父 / 小鹿拳頭 / 群眾
張志敏 Mathew Cheung	飾	林展圖 / 小鹿鎖鏈 / 群眾
郭翠怡 Kwok Chui Yi	飾	方芳 / 小鹿月光 / 群眾
胡麗英 Grace Wu	飾	自殺男 / 小鹿阿愛 / 群眾
林沛濂 Anson Lam	飾	Sam / 小鹿流星 / 群眾
楊瑩映 Anna leong	飾	自殺男兒子 / 小鹿橄欖 / 群眾
姚安遜 Anson Yiu	飾	偽聖誕老人 / 小鹿牙膏 / 群眾

好好看，五個故事都發人深省，使我感動落淚！回家後，我會擁抱兒子，珍惜和他的親子關係，要盡情表達自己對他的「愛」！即使有甚麼問題都要學懂包容和接納，好好溝通！

觀眾 Ng San Chun

演員用心演出，觀眾看得投入，有趣味，有笑料；每位演員都唱得動聽，有節奏感；歌詞很地道，易明易上口，有深度。整體來說，就是演得精彩，看得興奮！

觀眾



《搏命兩頭騰》

The 39 Steps

29/3-7/4/2013

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

10場公開場 10 Public Performances



《搏命兩頭騰》改編自驚悚大師希治閣的電影名作，此劇保留了原作亡命天涯的緊張刺激，經過地道翻譯和配上香港抗戰時期的背景，增添了原作所沒有的喜劇效果。四名主要演員一人分演多個角色，合共扮演多達四十餘個角色。為增加劇場感，形體高手黃龍斌特別加插不少精采的形體設計，台上現場配樂和聲音效果更是極具實驗性的新嘗試。

Adapted from Alfred Hitchcock's classic film and John Buchan's prose fiction, the stage version of *The 39 Steps* retains the thrills of the original while adding offbeat comical elements by the localized adaptation. It was a big acting challenge for the actors as they had to switch between dozens of diverse roles. Director Tony Wong had specifically designed stage movements, coupled with live music performances and creative sound effects, to further enhance the stage effect.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

原著 Original

John Buchan and Alfred Hitchcock

創作意念 Original Concept

Simon Corble and Nobby Dimon

改編 Adaptation

Patrick Barlow

翻譯 Translator

司徒偉健 Szeto Wai Kin

導演 Director

黃龍斌 Tony Wong*

佈景設計 Set Designer

阮漢威 Yuen Hon Wai

服裝及形象設計 Costume and Image Designer

余岱羚 Yu Toi Ling

燈光設計 Lighting Designer

鄭雅麗 Alice Kwong

作曲、現場演奏及聲效

Composer, Live Music Performance and Sound Effect

孔奕佳 Edgar Hung

音響設計及現場聲效

Sound Designer and Live Sound Effect

馮璟康 Fung King Hong

*承蒙香港演藝學院允准參與製作

With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

演員 Actors/ Actresses (按出場序 In Order of Appearance)

盧智榮 Edmond Lo	飾	夏棕林
胡麗英 Grace Wu	飾	舒國梅 / 彭美蓮 / 杜亞蘭
朱栢謙 Chu Pak Him	飾	百變小丑
張志敏 Mathew Cheung	飾	百變小丑

此劇可以感受到演員的用心，不只演出，所有走位、道具及效果等，在小小劇場中，竟可一次感受到專業的旁白、音效及演出，即使身在小劇院，仍沒有欠缺任何一樣，非常佩服！故事緊張但不失奇情幽默，演員專業的演出亦應記一功。

觀眾 Jennie Yau

所有演員均表現出色，合作純熟，整套劇目是表演得天衣無縫，是值得推介給親友的好劇目。劇本翻譯成香港背景，更看得投入。現場音樂與配音有新鮮感和真實感，值得讚賞！

觀眾 Linda Fung

這次演作確有令人驚喜的效果，不論是導演、演員、音響、佈景、道具、燈光、服裝等各方面均配合得非常出色！我由1989年已開始欣賞中英劇團的演出，當中不少難忘的劇目，相信此劇亦會成為近年令我印象深刻的作品！

觀眾 Josephine Chan



劇團應觀眾要求再度推出黑盒劇場。劇本由劇團演員集體創作、導演、服裝、音響和錄像的設計，讓他們在不同的舞台崗位上得以發揮所長。故事以年輕人的生活體會為靈感，建構出五個各具特色的獨立故事，刺激觀眾重新審視個人生活，反思人生。

After years of hiatus, *All Fools* marks the re-launch of Chung Ying's black box theatre production in response to the feedbacks from the audience. The company actors each made contributions to the script and also filled the roles of director, costume designer, sound designer and video designer. The story examines the younger generation's multiple viewpoints of life, leaving much room for further contemplation and introspection.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwrights

吳家良 Ng Ka Leung
胡麗英 Grace Wu
王曉怡 Wong Hiu Yee
郭翠怡 Kwok Chui Yi
林鎮威 Janwick Lam
阮韻珊 Melody Yuen

導演 Director

吳家良 Ng Ka Leung

副導演 Associate Director

郭翠怡 Kwok Chui Yi

服裝設計 Costume Designers

阮韻珊 Melody Yuen
王曉怡 Wong Hiu Yee

燈光設計 Lighting Designer

伍穎雯 Ng Wing Man

音響設計 Sound Designer

林鎮威 Janwick Lam

錄像設計 Video Designers

流星@Momo Station
林鎮威 Janwick Lam

演員 Actors/ Actresses (按出場序 In Order of Appearance)

吳家良 Ng Ka Leung	飾	男同事 / 職員 / 修良 / 細佬 / 方木榮
郭翠怡 Kwok Chui Yi	飾	陳永琪
胡麗英 Grace Wu	飾	清梅 / Carrie
王曉怡 Wong Hiu Yee	飾	于珊 / 婆婆(女俠)
林鎮威 Janwick Lam	飾	十慌 / 客人
阮韻珊 Melody Yuen	飾	崔嘉容 / Miyuki / Adelauda

《同棲異想—從石屎罅走到劇場中間鏽已生》

All Fools

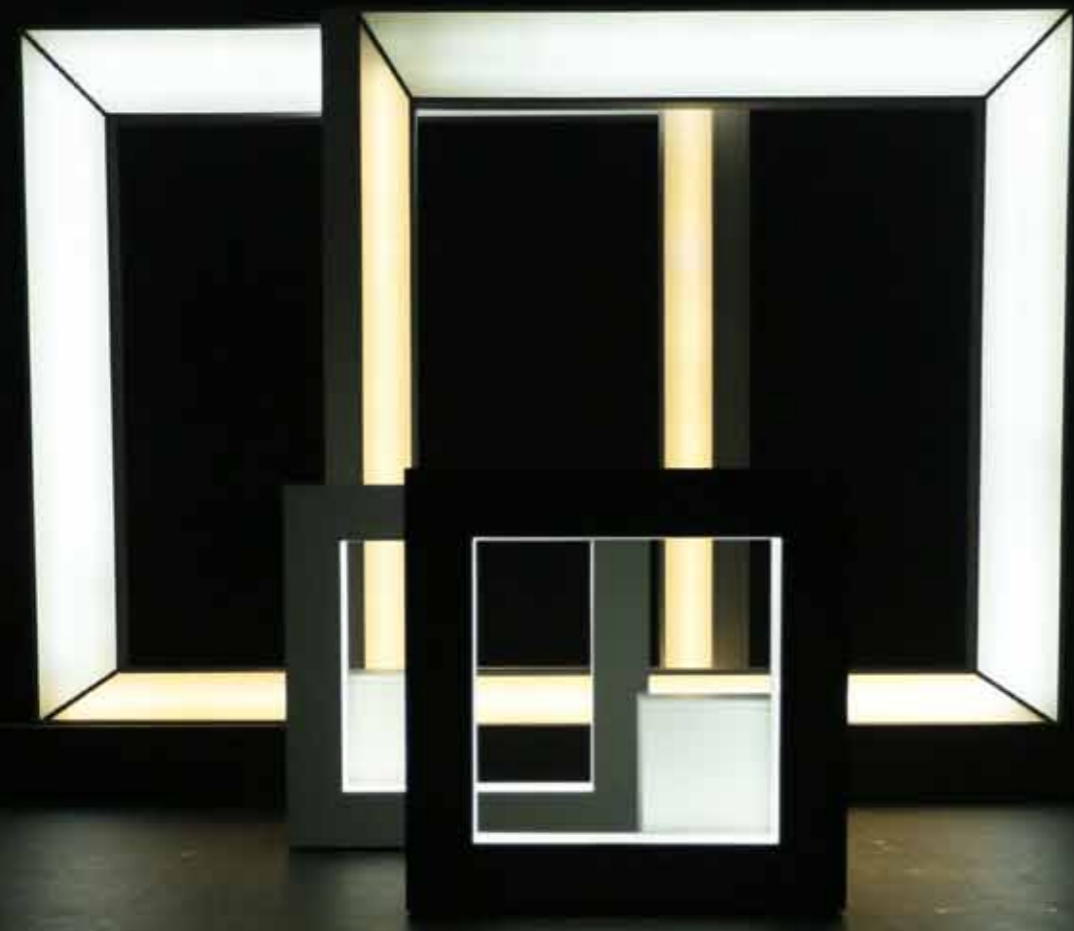
6/4-8/4/2012

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

4場公開場 4 Public Performances

原以為故事很傳統，描寫裂縫中生活的寫照，卻又意想不到的充滿生氣和力量，交錯的故事處理得清楚明快，每位演員都相當能投入角色，看起來舒服自然。

觀眾 Jennifer Tong



《出口》

Exit

1/3-3/3/2013

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

4場公開場 4 Public Performances



劇團演員阮韻珊和林鎮威首任編劇和導演，以「尋找」為主題，透過幾段充滿幻想色彩的獨立故事，呈現各人在困境下如何生存和尋找出路的狀態，引領觀眾反思個人對出口的看法。四場演出均設演後座談，進一步深化與觀眾的互動，得到的意見亦用作下一個黑盒劇場《非常口》的參考。

With Melody Yuen and Janwick Lam making their debut as playwright and director, *Exit* explores how the characters exist and search their way out with a series of imaginative and colourful stories, prompting audience to reflect on their own lives. Post-performance talks were held after all the performances to encourage interaction, and the feedbacks had been used as reference for the next black box theatre production.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

阮韻珊 Melody Yuen

導演 Director

林鎮威 Janwick Lam

佈景設計 Set Designer

陳秀嫻 Vivian Chan

服裝設計 Costume Designer

高少敏 Ko Siu Man

燈光設計 Lighting Designer

李嘉雯 Lee Ka Man

音響設計 Sound Designer

楊瑩映 Anna leong

演員 Actors/Actresses (按出場序 In Order of Appearance)

楊瑩映 Anna leong	飾	小朋友 / 女人 / 姐姐
高少敏 Ko Siu Man	飾	小朋友 / 女
林沛濂 Anson Lam	飾	小朋友 / Anson / 男
阮韻珊 Melody Yuen	飾	小朋友 / April / 妹妹
姚安遜 Anson Yiu	飾	小朋友 / 五十男

聲音演出 Voice Performance

胡麗英 Grace Wu
 楊瑩映 Anna leong
 劉漢華 Lau Hon Wah

若如你們所說，《非常口》是《出口》的伸延，我期待它會把重點放在如何尋找出口，又或探討一下當中會有什麼得失。如《出口》的最後一段所說：若要飛得遠，就必須令自己變得輕一點。這樣的結局很好，我似是輕盈的走出劇場。

觀眾 Joey



《新光演義》（首演及重演） Chapters of Sunbeam Theatre (1st Run & Re-run)

首演 1st Run 28/6-8/7/2012
重演 Re-run 28/9-10/10/2012

北角新光戲院小劇場 House 2, Sunbeam Theatre

9場公開場 9 Public Performances
5場學生專場 5 Student Performances

5場社區專場 5 Community Performances

（利希慎基金贊助 Sponsored by Lee Hysan Foundation）



位於北角的新光戲院，由1972年至今經歷多番起跌，40年來數次面臨結業危機，見證著香港的歷史演變及文化發展。「新光重開」引來社會極大迴響，箇中故事更是曲折有趣。《新光演義》以「新光重開」一事作引子，利用相聲、短片、粵劇及戲劇等多種表演形式，重演戲院「死裡逃生」的驚險過程，讓觀眾體驗新光以至香港的時代變遷。

Sunbeam Theatre had faced several life-and-death crises since opening in 1972, and witnessed the progress of Hong Kong's historical and cultural development. The reopening of Sunbeam Theatre had generated huge reverberation from the society, and the story is one of intriguing twists and turns. The first of Sunbeam's interactive theatre, *Chapters of Sunbeam Theatre* charts the theatre's dramatic escapes from collapse and demonstrates how much Hong Kong had changed in recent decades.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇及導演 Playwright and Director

邱萬城 Samuel Yau

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

董子蓉 Alice Tung

音響設計 Sound Designer

馮璟康 Fung King Hong

鑼鼓聲效編曲 Gongs and Drums Sound Effect

江駿傑 Jason Kong

錄像設計 Video Designer

陳家濠 Gary Chan

演員 Actors

江駿傑 Jason Kong

陳楚鍵 Chan Cho Kin

兩位演員表演落力，有身段，有關目，到最後環節摸黑，在伸手不見五指的情況下互相追逐打殺，動作逼真，很好看！

觀眾 賴燕芳

很喜歡「扮熄燈打交」一幕，印象深刻，有驚喜！到底進步和保育能否共存，是個叫人深思的課題。

觀眾 Karen

教育及外展演出及活動

Educational and Outreach Performances and Activities



「社區口述歷史戲劇計劃」——《留住埗城香之公屋情》

Community Oral History Theatre Programme—Stories of the Public Housing Estates

24/11/2012-22/3/2013

3場社區演出 3 Community Performances

3場學校巡迴演出 3 Schools Touring Performances

1-2/3/2013

香港理工大學蔣震劇院 Chiang Chen Studio Theatre, The Hong Kong Polytechnic University

3場公開演出 3 Public Performances

14/3/2013

大澳社區會堂 Tai O Community Hall

1場社區演出 1 Community Performance



以深水埗為主題的「社區口述歷史戲劇計劃」本年度再得到深水埗區議會贊助，劇團再次與鄰舍輔導會合作，繼續在深水埗舉辦延續計劃。本年度深水埗區延續計劃包括學校巡迴演出及公開演出《留住埗城香之公屋情》。在學校巡迴演出中，學生見證上一輩的艱難歲月；長者的真摯演繹，深深感動出席的老師和學生。

「社區口述歷史戲劇計劃——深水埗區」深得各界支持和好評，劇團更憑此計劃獲「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」（非學校組）的「優異表現獎」。

劇團、康樂及文化事務署及鄰舍輔導會將繼續把計劃擴展至觀塘區及大澳區。在觀塘區，劇團透過戲劇訓練及口述歷史資料搜集，以食物作為切入點，以收集地方故事，述說該區的歷史變化。大澳區的計劃亦已於3月14日舉行起勁禮，由深水埗的學員試演口述歷史劇選段，邀請大澳區內長者參與計劃，報名情況反應熱烈。

除了以長者為對象的「社區口述歷史戲劇計劃」外，本年度劇團更與新生精神康復會合作，為精神病康復者提供戲劇訓練，將他們分享的復康過程及故事撰寫成劇本，於舞台上呈現。

Thanks to the sponsorship of Shum Shui Po District Council, Chung Ying and The Neighbourhood Advice-Action Council (NAAC) collaborated to continue implementing the Community Oral History Theatre Programme in Sham Shui Po District. The sequel performance, *Stories of the Public Housing Estates*, consisted of public and school touring performances. The latter helped students to understand how the older generation grew up, and the teachers and students were deeply touched by the sincere performance of the elderly.

In view of the satisfactory result of the Community Oral History Theatre Programme in Sham Shui Po District, Chung Ying was awarded a Certificate of Merit of Hong Kong Arts Development Awards 2012's Award for Arts Education (Non-School Division).

Chung Ying, cooperating with the Leisure and Cultural Services Department and the Neighbourhood Advice-Action Council, has also extended to Kwun Tong and Tai O this year. In Kwun Tong, food was used as the starting point to collect individual stories, gather personal experiences and recount the changes of Kwun Tong's historical development. In Tai O, a kick-off performance was held on 14th March, with the elderly from Shum Shui Po district presenting pieces of their performance excerpt and encouraging Tai O residents to join our next Community Oral History Theatre Programme.

Besides collaborating with the elderly group, we have also partnered with the New Life Psychiatric Rehabilitation Association to provide drama training to people who suffered from mental illnesses and to stage their recovery stories in theatre.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

導演及創作概念 Director and Original Concept

黃振輝 Wong Chun Fai

資料及劇本整理 Research and Script Compilation

葉君博 Michael Ip

舞台及服裝設計 Set and Costume Designer

胡民輝 Pu Man Fai

燈光設計 Lighting Designer

黃靜文 Ivy Wong

音響設計 Sound Designer

許肇麟 Bruce Hui

錄像設計 Video Designer

陳家濠 Gary Chan

畫像創作 Image Creation

田美玲 Tin May Ling

演員 Actors/ Actresses (只有中文 In Chinese Only)

沈惠芳

陳惠蘭

胡渠

李燕群

李浣冰

梁鳳萍

潘慧珍

馮妹

蘇愛蓮

朱強

鍾湛

余秀蓮

吳玉珍

陳皓明

王者香

尹倩文

李雪容

林桂好

林麗霞

呂燕芳

英灼卿

黃合心

梁啟智

梁榮亮

張東娣

周妹

黃素珍

元朗·天水圍青少年音樂劇團

Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group



劇團相信戲劇教育應該不分階層地域，因此於2008年成立「元朗·天水圍青少年音樂劇團」，提高居住偏遠地區青少年對戲劇藝術的認識和興趣，致力為本地發掘及培育新一代戲劇人才。導師因應團內學員的特質，創作與他們生活和成長課題有關的原創劇本。2012年暑假，團員於葵青劇院黑盒劇場演出結業作《心慌·謊》，以輕鬆的節奏，帶出誠實、信任和友情的重要性。

「元朗·天水圍青少年音樂劇團」於2012至13學年得到利希慎基金贊助，擴大計劃範圍，並招收了40位8至17歲的團員，讓更多有興趣和才華的兒童及青少年加入參與計劃。劇團亦邀請了專業的聲樂及舞蹈導師加入，為團員提供更全面的音樂劇培訓。

於新春期間，團員獲安排在長者中心以社區巡迴演出的方式探訪，促進青少年與長者融洽交流，帶出關愛社區的訊息。他們亦分別觀賞劇團製作的《夢魅雪夜の真的下雪了》及《搏命兩頭騰》，導演盧智樂和舞台監督陳秀嫻分別主持講座，解說舞台製作流程和現場示範各種舞台效果。

Chung Ying established the Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group in 2008, aiming at providing drama and arts training to teenagers in need and promoting arts appreciation among the community. The themes of the musicals are different every year to highlight the personalities and characteristics of the members, helping to enhance their level of self-understanding, team spirit and confidence.

Starting from 2012, Chung Ying has received sponsorship from Lee Hysan Foundation, which has helped expand the scale of the musical group from 20 to 40 members and improve the content of the training. The members visited elderly centres during the Chinese New Year and watched our main stage productions *Christmas Messages: Really Snowing* and *The 39 Steps*. Director Edmond Lo and production manager Vivian Chan explained the creative process and demonstrated live stage effects during the post-performance talks.

原創音樂劇《心慌·謊》 The Musical *What comes after the wolf?*

18-19/8/2012
4場公開演出 4 Public Performances

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

編劇、導演及編舞 Playwright, Director and Choreographer
何敏儀 Jenus Ho

作曲及音響設計 Composer and Sound Designer
林子揚 Lin Che Yeung

歌唱指導 Singing Coach
鄭志立 Andrew Cheng

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer
張凱盈 Cheung Hoi Ying

燈光設計及執行舞台監督 Lighting Designer and Deputy Stage Manager
蕭健邦 Leo Siu

化妝設計 Make-up Designer
唐本烽 Victor Tong

演員 Actors/Actresses (只有中文 In Chinese Only)

余卓泓 呂育暉 李潔雯 周天心 林皓豐 倪瑞謙
唐偉傑 梁諾彤 莊永勝 陳悠然 彭朗賢 黃思銘
黃珮嵐 黃影桐 楊澄欣 葉子豐 葉遠臻 葉蔚昕

音樂劇體驗日 Musical Fun Day

16/9/2012
元朗劇院排演室
Rehearsal Room, Yuen Long Theatre

戲劇欣賞日 Theatre Appreciation Day

30/12/2012, 31/3/2013
葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

長者中心巡迴演出《舊陣時》 Elderly Community Centre Tour *In Those Old Days*

15-16/2/2013
3場社區演出 3 Community Performances

2012-13學年導師名單 School Year 2012-13 Tutor List

戲劇導師 Drama Tutor
何敏儀 Jenus Ho

歌唱導師 Singing Tutor
關玉瓊 Yuki Kwan

舞蹈導師 Dance Tutor
麥沛恆 Arthur Mak



中英兒童戲劇課程及中英新丁 SUPERSHOW

Chung Ying Kids Drama Course and SUPERSHOW



「中英兒童戲劇課程」已舉辦5年，2012至13年度劇團分別於葵青劇院、元朗區及位於上環的中英劇團戲劇及藝術中心舉辦共950.75小時的兒童戲劇課程、兒童表演進深班及公開課，受惠人次達4,300人。我們以上環的中英劇團戲劇及藝術中心為試點，推出SMILE兒童戲劇課程，將戲劇教育結合兒童成長的五大發展範疇，為藝術教育尋找更多可能性。

自2008年成為葵青劇院場地伙伴起，劇團得以將「中英兒童戲劇課程」及「親子戲劇樂園」帶到專業劇場，為兒童及家長創造獨特的學習環境及相處機會。劇團亦於2012年舉行了共兩場「中英新丁 SUPERSHOW」及原創音樂劇《嫵嫵的那些年》，讓一眾參與課程的「中英新丁」將所學展示予廣大觀眾，分享學習成果。

It has been five years since we established CY Kids Drama Courses, and in 2012-13, we have held 950.75 hours of drama workshops, advanced classes and open classes in Kwai Tsing Theatre, Yuen Long Theatre and Chung Ying Centre of Drama and Arts (CODA), with more than 4,300 attendances in total. In CODA, we have established a pilot children drama education concept, SMILE, which links up drama with the five core elements of child development, exploring more possibilities of arts education.

As the Venue Partner of Kwai Tsing Theatre since 2008, Chung Ying has brought the students of our CY Kids Drama Course and Family Drama Paradise to the professional theatre, providing unique opportunities to nurture kids' personal growth and to foster parent-child communication. We also staged two CY Kids SUPERSHOW and the Original Musical *The Old Good Days of Granny* in Black Box Theatre, giving opportunities to our CY Kids to demonstrate their newly-developed acting skills and share their invaluable learning outcomes to the public.

中英新丁 SUPERSHOW CY Kids SUPERSHOW

24, 26/8/2012
葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
2場公開演出 2 Public Performances

原創音樂劇《嫵嫵的那些年》 The Original Musical *The Old Good Days of Granny*

25/8/2012
葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
1場公開演出 1 Public Performance

藝術總監 Artistic Director
古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright
江倩瑩 Kitty Kong

導演 Director
劉穎璇 Vince Lau

編舞 Choreographer
陳健迅 Seth Chan

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer
胡民輝 Pu Man Fai

歌唱指導 Singing Coach
鄭志立 Andrew Cheng

特邀演員 Guest Actors/Actresses

黃振輝 Wong Chun Fai
黎青平 Priscilla Lai

演員 Actors/Actresses (只有中文 In Chinese Only)

沈世皓
劉尚儒
吳欣綺
黃逸朗
江倩如

陳建丞
文彥熹
楊豐宇
阮靖

朱駿程
劉子道
梁可翹
阮敏

《「原」「整」劇場》演出暨舞台效果示範及《整體劇場工作坊》 Original Total Theatre - Performance cum Stage Effect Demonstration and Total Theatre Workshop

4-7/12/2012

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

1場公開場演出及5場學生專場演出 1 Public Performance and 5 Student Performances

1場公開場工作坊及2場學生專場工作坊 1 Public Workshop and 2 Student Workshops

《「原」「整」劇場》為觀眾設計了一次劇場探索之旅，透過一齣表演將香港文化中心劇場解構，讓觀眾感受劇場如何由「原」形狀態，演變成千萬種可能。演出則以「整」體劇場的排練方式，展示製作團隊如何利用舞蹈、音樂、動畫、燈光、佈景等元素，組合成一個完整演出。在《整體劇場工作坊》，劇團成員會先示範一段「整體劇場」演出，然後運用「論壇劇場」，引領觀眾一同參與設計和創作。

Original Total Theatre was an exciting theatre exploration journey. Audiences were able to experience the kaleidoscopic transformations of the Hong Kong Cultural Centre's Studio Theatre from its "Original" form. By applying the concept of "Total Theatre", the production team demonstrated how to combine various stage elements to form a complete performance. In *Total Theatre Workshop*, the production team put on an excerpt of "Total Theatre" and led the audiences to explore, design and re-create the performance with "Forum Theatre".

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編作 Devised by

邱萬城 Samuel Yau

陳青昕 Renee Chan

麥沛恆 Arthur Mak

黎青平 Priscilla Lai

導演 Director

邱萬城 Samuel Yau

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

爾 矜 Yee Ling

燈光設計 Lighting Designer

賀富龍 Cal Ho

音樂及音響設計 Music and Sound Designer

馮環康 Fung King Hong

演員 Actors/ Actresses

陳青昕 Renee Chan

麥沛恆 Arthur Mak

黎青平 Priscilla Lai



導演舞台：個案研習公開課PART II—《死者的血訴》 Director Stage: Open Lecture PART II - *Death and the Maiden*

23-25/11/2012

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

3場公開演出 3 Public Performances

針對有志學習導演技巧的人士和其他大眾的興趣，劇團本年度繼續舉辦「導演舞台」戲劇課程，並於課程後提供公開演出實習，讓學員實踐所學。本年度的「導演舞台——個案研習公開課Part II」共演出了3場，當中更邀得本地藝評人和戲劇教授參與演後座談，與現場觀眾探討戲劇知識，達致普及戲劇文化的效果。

To nurture potential directors, Chung Ying continued to implement the Director Stage project. We provided detailed and focused tutoring to help the chosen director present his work. After the showcase, there were open lectures hosted by renowned art critics and theatre educators. Both guest speakers and audiences shared their comments and advice on the presented pieces which encouraged deeper appreciation.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

Ariel Dorfman

翻譯及導演 Translator and Director

鄧國洪 Alan Tang

佈景設計 Set Designer

王梓駿 Isaac Wong

燈光設計 Lighting Designer

羅兆鏞 Adonic Lo

音響設計 Sound Designer

黎幸城 Cat Lai

造型設計 Image Designer

林詩敏 Yuka Lam

演員 Actors/ Actresses (按出場序 In order of Appearance)

彭成忠 Kenneth Pang

黎幸城 Cat Lai

梁金輝 Leung Kam Fai

余心慈 Barbara Yee

飾

飾

飾

飾

Gerardo Escobar

Paulina Salas

Roberto Miranda

作供老婦人



《施家有「計」》 *The Shih Family*
 《封建與文明·剪辮記》 *Cut Braided Story*

29-31/3/2013
 葵青劇院黑盒劇場
 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
 4場公開演出 4 Public Performances

本年度，劇團聯結了「香港耆康老人福利會——雋藝劇社」和「世藝劇社」，於葵青劇院黑盒劇場製作了合家歡演出——「耆英大匯演」，讓兩個劇社超過40位長者演出分別為有關「腦退化症」的《施家有「計」》及原創劇《封建與文明·剪辮記》。今次演出得到利希慎基金資助工作坊及製作費用，另得高銀慈善基金贊助，讓低收入人士得以免費欣賞演出。

Chung Ying collaborated with the The Hong Kong Society for the Aged Drama Club and Good Try Theatre to stage The Golden Aged Theatre performance in Kwai Tsing Theatre. With a cast of over 40 elders, they performed *The Shih Family* and *Cut Braided Story*. Supported by the Lee Hysan Foundation and The Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease, we invited the underprivileged from charitable organizations to enjoy the performance for free.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwrights

黃振輝 Wong Chun Fai — 《施家有「計」》 *The Shih Family*
 區麗明 Au Lai Ming — 《封建與文明·剪辮記》
Cut Braided Story

導演 Director

黃振輝 Wong Chun Fai

舞台及服裝設計 Set and Costume Designer

胡民輝 Pu Man Fai

燈光設計 Lighting Designer

黃靜文 Ivy Wong

音響設計 Sound Designer

梁寶榮 Leung Po Wing

化妝設計 Make-up Designer

唐本峰 Victor Tong

演員 Actors/Actresses (只有中文 In Chinese Only)

《施家有「計」》 *The Shih Family*

王 覺	余濟珍	吳慧玲	李桂波	李靜儀	周國紹	林 蘭
胡永莊	倫紹基	秦順蓮	梁 嬌	梁卓美	陳潔然	曾容活
葉國基	葉蕙蒨	談國波	鄭金雄	鄭婉芬	盧偉建	謝桂鳳
關沃池						

《封建與文明·剪辮記》 *Cut Braided Story*

田美玲	岑潔玲	李鳳琮	唐璐明	徐國發	區麗娟	張玉賢
陳玉娟	楊志輝	雷惠而	劉復梨	鄭勵梅	賴彩娣	鍾 建



「網上禁毒通通識 攜手創造健康校園」計劃
 Build a Healthy School Together – An E-learning and Multi-pronged Anti-drug Project

9/2012-6/2013
 94場校園演出 94 School Touring Performances

應香港警務處毒品調查科及香港天主教教區學校聯會邀請，劇團為全港學校帶來互動劇場《無毒有偶》學校巡迴演出，以「網上禁毒通通識 攜手創造健康校園」計劃的主題，透過生動的演出，與學生分享禁毒訊息。

Upon the invitation from the Narcotics Bureau of Hong Kong Police Force and The Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council, Chung Ying produced school touring performances Anti-drug Interactive Drama. The knowledge of anti-drugs was delivered to students through lively and entertaining performances.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

鄧智堅 Eric Tang

導演 Directors

盧智榮 Edmond Lo

邱萬城 Samuel Yau

陳楚鍵 Chan Cho Kin

執行導演 Executive Director

郭翠怡 Kwok Chui Yi

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

巫嘉敏 Moe Mo

演員 Actors/Actresses

阮韻珊 Melody Yuen

林天賜 David Lam

林鎮威 Janwick Lam

姚安遜 Anson Yiu

楊偉倫 Alan Yeung

楊螢映 Anna leong

蒙 潔 Mung Kit

《無毒友情天》澳門巡迴演出 Anti-drug Macau School Touring Performance

28/1-6/2/2013
10場校園演出 10 School Touring Performances

應澳門社工局邀請，劇團與澳門戲劇農莊合作，在今年初合辦《無毒友情天》校園禁毒話劇巡演，並於澳門9間中小學進行10場巡迴演出，透過生動的演出及演後社工分享，並與學生分享禁毒知識。

Invited by Social Welfare Bureau of Macau, Chung Ying collaborated with Theatre Farmers to promote the anti-drug message. We staged an interactive drama for 9 primary and secondary schools in Macau. Anti-drug information sharing sessions after each performance were also conducted to enhance students' knowledge.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

鄧智堅 Eric Tang

導演 Director

盧智榮 Edmond Lo

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

巫嘉敏 Moe Mo

演員 Actors/ Actresses

阮韻珊 Melody Yuen
林天賜 David Lam
林鎮威 Janwick Lam
張志敏 Mathew Cheung
陳均鍵 Freddie Chan

《英熊互動真人show》及《威尼斯衰人》 ICAC School Touring Performance 2012-13

9/2012-6/2013
210場校園演出 210 School Touring Performances

應廉政公署邀請，劇團於2012-13學年製作了廉政互動劇場《英熊互動真人show》及《威尼斯衰人》，於全港共210間中學巡迴演出。透過演出，教育學生貪污的禍害和宣揚誠信等價值觀，將廉潔訊息帶給學生。

In school year 2012-13, the Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC) collaborated with Chung Ying to produce two interactive school touring dramas. Through school touring performances, we visited 210 schools and educated the students on the evils of corruption and disseminated anti-corruption messages to them.

《英熊互動真人show》

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

葉君博 Michael Yip

導演 Director

舒志義 Jack Shu

佈景設計 Set Designer

胡民輝 Pu Man Fai

服裝設計 Costume Designer

陳寶欣 Chan Po Yan

音響設計 Sound Designer

陳沛熙 Chan Pui Hei

演員 Actors/ Actresses

文瑞興 Man Sui Hing
朱栢謙 Chu Pak Him
吳志華 Ng Chi Wah
林沛濂 Anson Lam
胡麗英 Grace Wu
高少敏 Ko Siu Man
黃瑋基 Rocky Wong
蒙潔 Mung Kit

《威尼斯衰人》

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

編劇 Playwright

廖裕修 Liu Yu Shau

導演 Director

盧俊豪 William Lo

佈景設計 Set Designer

胡民輝 Pu Man Fai

服裝設計 Costume Designer

陳寶欣 Chan Po Yan

音響設計 Sound Designer

張貝琳 Cheung Pui Lam

演員 Actors/ Actresses

林沛濂 Anson Lam
姚安遜 Anson Yiu
高少敏 Ko Siu Man
張貝琳 Cheung Pui Lam
梁穎智 Vicky Leung
楊瑩映 Anna Ieong
葉興華 Yip Hing Wah
謝志良 Tommy Tse



「未雨行動」之《小氣財神》 School Touring Performance *Mission Well*

12/2012-2/2013
19場校園演出 19 School Touring Performances

劇團與香港小童群益會合作，製作校園巡迴劇《小氣財神》，培育兒童及青少年建立正確理財觀念。演出於2012年12月至2013年2月期間，走訪共19間中小學，喚起社會對理財教育的重視和關注。

Chung Ying collaborated with the Boys' & Girls' Club Association of Hong Kong to produce school touring performance *Mission Well*, which aimed at promoting proper financial management concept to more children and teenagers. From December 2012 to February 2013, we visited 19 schools with the performance to raise the society's awareness about the importance of financial literacy.

藝術總監 Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

胡民輝 Pu Man Fai

編劇及導演 Playwright and Director

葉萬莊 Ip Man Chong

音響設計 Sound Designer

許紹麟 Bruce Hui

演員 Actors

葉萬莊 Ip Man Chong

黃湛深 Wong Cham Sum



「藝遊劇讀」 A Journey through Drama and Literature

劇團本年度為康樂及文化事務署籌辦的「學校藝術培訓計劃」推行跨藝術媒體工作坊「藝遊劇讀」，旨在培養學生的閱讀興趣及增強對文學作品的理解。工作坊從中西名著出發，透過戲劇活動，幫助學生閱讀和理解中國名著，並學習添加新內容，編寫個人劇作。除了戲劇創作，工作坊亦包括裝置藝術及布偶設計，讓學生透過不同媒介表達所思所想，豐富結業演出的內容。演出內容所創作的藝術作品，亦會於校內展覽。

In support of Leisure and Cultural Services Department's School Arts Animateur Scheme, Chung Ying presented A Journey through Drama and Literature, a programme aimed to cultivate students' interest in reading and enhance their understanding of literary works. The programme introduced famous Chinese and foreign masterpieces through drama and theatre activities, helping students develop their literary interpretation skills and encourage them to develop their own writing. In addition, the programme also covered installation art and puppet making, allowing students to express their thoughts through different mediums and enrich their finale performances. Their creative products were also put on display in their schools.

參與學校名單 Participated School List

佛教慈敬學校 Buddhist Chi King Primary School

黃埔宣道小學 Alliance Primary School, Whampoa

瑪利諾神父教會學校（小學部）Maryknoll Fathers' School (Primary Section)

元朗商會小學 Yuen Long Merchants Association Primary School

陳樹渠紀念中學 Chan Shu Kui Memorial School

妙法寺劉金龍中學 Madam Lau Kam Lung Secondary School of Miu Fat Buddhist Monastery

天主教南華中學 Nam Wah Catholic Secondary School

粉嶺救恩書院 Fanling Kau Yan College



「呢度拍·NET度散」 One Take Movie

劇團本年度獲得何晶潔家族基金贊助計劃「呢度拍·NET度散」，向參與計劃的天水圍區中學生傳授電影知識和拍攝技巧，讓他們藉光影抒寫在區內的成長點滴，製作屬於自己的天水圍故事，達至促進社區溝通和增加歸屬感的效果。作品均會上載至網絡平台，讓更多市民能夠分享他們的創作成果。

With the support of Jean CK Ho Family Foundation, One Take Movie provided professional knowledge and filming techniques to participating Tin Shui Wai students, enabling them to record their daily lives and create their own Tin Shui Wai stories so as to promote community communication and strengthen their sense of belonging. Their works will be uploaded to the internet to reach more citizens.

參與學校名單 Participated School List

伯裘書院 Pak Kau College

香港管理專業協會羅桂祥中學 The Hong Kong Management Association K. S. Lo College

順德聯誼總會翁祐中學 Shun Tak Fraternal Association Yung Yau College

裘錦秋中學(元朗) Ju Ching Chu Secondary School (Yuen Long)



教師培訓計劃 Teacher Training Programme

劇團應香港天主教教區學校聯會（幼稚園組）及職業訓練局的邀請，舉行到校教師培訓課程，透過不同的戲劇教學活動和個案分享的課堂實踐，幫助教師認識各種戲劇教學策略、理念及實踐方法，增加他們對戲劇教學的認識，以及提升戲劇教學技巧。

本年度，劇團已為45間中小學及幼稚園合共舉辦了1,057小時戲劇課程，受惠人次超過4,700。

Invited by the Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council (Kindergarten Section) and Vocational Training Council, in-school teacher training workshops were held. Through various drama education activities and practical case sharing, we introduced teachers to a variety of drama teaching concepts and strategies, and as a result increased their understanding of drama teaching and enhanced their teaching skills.

We visited 45 schools, including primary schools, secondary schools and kindergartens, and provided 1,057 hours of drama courses, with a total attendance of over 4,700.



中英劇團戲劇及藝術中心 Chung Ying Centre of Drama and Arts (CODA)



拓展多元的藝術探索和文化交流，將藝術帶到不同階層和地區，一直是劇團的使命。本年度，劇團聯同商界和地區組織一起推動本地戲劇藝術，以行動和一系列的贊助活動推動藝文發展。

得到商界的 support，劇團於上環設立了「中英劇團戲劇及藝術中心」，作為「好地坊」的成員之一。劇團合共舉辦了292.5小時戲劇及其他藝術的兒童課程、同樂日和育兒講座，參與的家長和兒童學員多達792人次。

劇團亦於中心舉行了「導演舞台」的後續課程及「From Stage to Page 劇本賞析小組」，前者為「導演基礎工作坊」的進深課程，為新秀導演及其團隊提供更全面深入的藝術指導；後者則以文本為依歸，透過每月定期聚會，分析和討論劇作家的創作意念、時代背景、寫作手法、劇情鋪排等，讓有志成為導演的學員深化對不同劇目的理解。

此外，中心亦提供場地租用服務，為本地的小型 and 業餘劇團提供排練和藝術交流的場所。

With the mission to facilitate cultural exchange and enrich the city's cultural life, we have lined-up with the commercial corporate and local organizations to promote theatrical arts together through sponsorship and projects. Supported by the business sector, Chung Ying Centre of Drama and Arts (CODA) was set up in Sheung Wan, holding 292.5 hours of children drama courses, fun day and parental activities in total, accumulating a total attendance of 792.

We also held the advanced workshop of Director Stage and From Stage to Page: Dramatic Literature Appreciation Group. The former provided in-depth directorial and production support to aspiring directors and their teams, while the latter focused on textual analysis, prompting members to discuss the playwrights' creative intention, writing style and story background in regular monthly meetings, so that participants can deepen their understanding of different types of drama literature.

Besides, we also provided venue rental service to local theatre groups or arts groups for rehearsal and established the centre as a platform for artistic exchange.

策略伙伴及贊助——利希慎基金

Strategic Partner and Sponsor — Lee Hysan Foundation





本年度，劇團繼續得到利希慎基金的支持，贊助及舉辦了多項戲劇活動，讓社會上較少接觸戲劇藝術及其他有需要的市民能夠享受到舞台藝術及戲劇教育活動，從而達至普及藝術的目的。劇團在此特意鳴謝。

Chung Ying Theatre Company hereby expresses our sincere gratitude to Lee Hysan Foundation, whose continued and generous support make theatrical arts and drama education activities accessible to more citizens with limited resources.

利希慎基金贊助項目：
Programmes and activities sponsored by Lee Hysan Foundation:

《象人》— 社區專場門票
The Elephant Man — community performance full ticket sponsorship

《新光演義》（首演及重演）— 公開場部分門票
Chapters of Sunbeam Theatre (1st Run & Re-run) — public performance partial ticket sponsorship

《新光演義》（首演及重演）— 社區專場門票
Chapters of Sunbeam Theatre (1st Run & Re-run) — community performance full ticket sponsorship

《新光演義》（首演及重演）— 學生專場部分門票
Chapters of Sunbeam Theatre (1st Run & Re-run) — student performance partial ticket sponsorship

《完不了的最後一課》— 社區專場門票
Another Last Lesson — community performance full ticket sponsorship

《夢魅雪夜の真的下雪了》— 社區專場門票
Christmas Messages: Really Snowing — community performance full ticket sponsorship

「耆英大匯演」《施家有「計」》及《封建與文明·剪辮記》— 工作坊及製作資助
The Golden Aged Theatre The Shih Family and Cut Braided Story — tuition fee and production cost

明愛親子戲劇工作坊
Parent-child workshop in Caritas Social Centre — Aberdeen

元朗·天水圍青少年音樂劇團 — 部分團員學費資助
Yuen Long · Tin Shui Wai Youth Musical Theatre Group — partial tuition fee

除以上項目，利希慎基金更贊助劇團成立「利希慎青少年音樂基金」，為青少年及家長提供各類型的藝術培訓及活動，包括音樂劇培訓、體驗日、戲劇導賞和社區巡迴演出等。

In addition, Lee Hysan Foundation has supported us to set up Lee Hysan Youth Musical Fund in order to provide teenagers and parents with a series of arts trainings and workshops, including musical training, fun day, drama appreciation and community performances.





外訪文化交流
Outbound Cultural Exchange



本地獎項殊榮
Local Accolades



公關、採訪及其他活動
PR, Media and Other Activities





公關、採訪及其他活動
PR, Media and Other Activities



好友及嘉賓支持
Friends and Honourable Guests



好友及嘉賓支持
Friends and Honourable Guests



獨立核數師報告書

致：中英劇團有限公司成員
(於香港成立的擔保有限責任公司)

本核數師(以下簡稱「我們」)已審計列載於中英劇團有限公司(以下簡稱「貴公司」)的財務報表,此財務報表包括於二零一三年三月三十一日的財務狀況表,與截至該日止年度的全面收入及支出表、資金變動表和現金流量表,以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

董事就財務報表須承擔的責任

董事須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及香港《公司條例》編製財務報表,以令財務報表作出真實而公平的反映,及落實其認為編製財務報表所必要的內部監控,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們審計對該等財務報表作出意見。本報告書乃按照香港《公司條例》第一百四十一條的規定,僅向整體成員(作為一個團體)報告。除此以外,我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告書的內容,對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審計,以合理確定財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審計涉及執程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數師考慮與該公司編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制,以設計適當的審計程序,但目的並非為對公司的內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價董事所採用的會計政策的合適性及作出會計估計的合理性,以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信,我們所獲得的審核憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

意見

我們認為,該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映 貴公司於二零一三年三月三十一日的事務狀況及截至該日止年度的盈餘及現金流量,並已按照香港《公司條例》妥為編製。

有關 貴公司與香港特別行政區政府所簽訂之協議(以下簡稱「協議」)的其他報告事項
我們報告 貴公司,在各重大事項方面,已按照香港特別行政區政府之規定妥善記錄及保存帳簿,及根據協議之會計規定編製各活動之年度財務報告。

廖國柱會計師事務所
執業會計師
香港,二零一三年九月十二日

Independent Auditor's Report

TO THE MEMBERS OF CHUNG YING THEATRE COMPANY (HK) LIMITED
(Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Chung Ying Theatre Company (HK) Limited ("the Company"), which comprise the statement of financial position as at 31 March 2013, and the statement of comprehensive income and expenditure, statement of changes in funds and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Directors' responsibilities for the financial statements

The directors are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Company's affairs as at 31 March 2013 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative region and the Company (the "Agreement")

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as may be set by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement.

K. C. Liu & Co.
Certified Public Accountant
Hong Kong, 12 Sep 2013

財務狀況表 Statement of Financial Position

於二零一三年三月三十一日 AT 31 MARCH 2013

	2013 港幣HKD	2012 港幣HKD
資產與負債 ASSETS AND LIABILITIES		
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS		
物業, 機器及設備 Property, plant and equipment	99,776	65,259
流動資產 CURRENT ASSETS		
按金 Deposits	81,600	172,273
預付款項及其他應收款 Prepayment and other receivables	2,358,172	1,384,205
銀行定期存款 Bank time deposits	746,588	742,516
現金及現金等值物 Cash and cash equivalent	5,259,678	1,484,296
	8,446,038	3,783,290
流動負債 CURRENT LIABILITIES		
預收費用 Receipt in advance	514,406	507,668
應計費用 Accrued expenses	961,171	849,170
其他應付款 Other payable	-	962,992
	1,475,577	2,319,830
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS	6,970,461	1,463,460
	7,070,237	1,528,719
上列項目包括 REPRESENTED BY:-		
高本納紀念基金 Bernard Goss Memorial Fund	208,842	208,003
利希慎青少年音樂基金 Lee Hysan Youth Musical Fund	1,347,440	1,500,000
利希慎基金 Lee Hysan Fund	78,161	86,921
具競逐元素的資助試驗計劃基金 Contestable Fund	3,624,189	-
	5,258,632	1,794,924
累積盈餘/(虧損) Accumulated surpluses/(deficits)	1,811,605	(266,205)
	7,070,237	1,528,719

經董事會於二零一三年九月十二日核准並許可發出。

These financial statements were approved and authorized for issue by the Board of Directors on 12th Sept 2013.



陳鈞潤 Chan Kwan Yun, Rupert
主席 Chairman



李嘉麗 Li Ka Lai, Lucia
司庫 Treasurer

財務報表附註為本報表的一部份。

Notes to the financial statements form part of the financial statements.

全面收入及支出表 Statement of Comprehensive Income and Expenditure
截至二零一三年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2013

	2013 港幣 HKD	2012 港幣 HKD
收入 INCOME		
政府資助 Government subvention	11,090,096	9,481,905
票房 Box office income	5,073,297	5,355,316
委約節目 Other hired engagements	2,791,392	982,800
捐款及贊助 Donations and sponsorships	2,291,219	608,491
教育及外展項目 Education and outreach programme	2,196,035	1,949,974
其他 Other revenue	179,741	310,450
	<u>23,621,780</u>	<u>18,688,936</u>
支出 EXPENDITURE		
製作 Production costs	7,811,941	9,081,741
工作人員 Personal emoluments	8,874,402	7,717,941
一般經常費用及其他開支 General overheads and other charges	1,227,312	1,571,749
教育及外展 Education and outreach programme	2,153,004	1,659,064
維修 Renovation expenditure	578,967	507,500
委約節目 Other hired engagements	1,861,336	756,360
	<u>22,506,962</u>	<u>21,294,355</u>
年度盈餘/(虧損) Surplus/(Deficit) for the year	<u>1,114,818</u>	<u>(2,605,419)</u>
其他全面收益 Other comprehensive income	-	-
年度全面盈餘/(虧損) Total comprehensive income/(deficit) for the year	<u><u>1,114,818</u></u>	<u><u>(2,605,419)</u></u>

中英劇團衷心感謝以下人士及機構在過去一年的支持和贊助

Chung Ying Theatre Company thanks the following organizations and individuals for their support during the previous year.

贊助人名錄 Donor List

普及文化贊助人 Cultural Sponsor

無名氏 Anonymity
盧偉力博士 Dr Lo Wai Luk

贊助與合作伙伴 Donors and Partners

香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
利希慎基金 Lee Hysan Foundation
康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
ICAP (Hong Kong Limited)
基督教靈實協會 Haven of Hope Christian Service
香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
皇仁舊生會 Queen's College Old Boy's Association
新濠博亞娛樂有限公司 Melco Crown Entertainment Limited
何晶潔家族基金 Jean CK Ho Family Foundation
高錕慈善基金 Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease
鄰舍輔導會 The Neighbourhood Advice-Action Council
香港耆康老人福利會 The Hong Kong Society for the Aged
佛教慈敬學校 Buddhist Chi King Primary School
黃埔宣道小學 Alliance Primary School, Whampoa
瑪利諾神父教會學校(小學部) Maryknoll Fathers' School (Primary Section)
元朗商會小學 Yuen Long Merchants Association Primary School
陳樹渠紀念中學 Chan Shu Kui Memorial School
妙法寺劉金龍中學 Madam Lau Kam Lung Secondary School of Miu Fat Buddhist Monastery
天主教南華中學 Nam Wah Catholic Secondary School
粉嶺救恩書院 Fanling Kau Yan College
伯裘書院 Pak Kau College
香港管理專業協會羅桂祥中學 The Hong Kong Management Association K. S. Lo College
順德聯誼總會翁祐中學 Shun Tak Fraternal Association Yung Yau College
裘錦秋中學(元朗) Ju Ching Chu Secondary School (Yuen Long)
香港天主教教區學校聯會幼稚園組 Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council (Kindergarten Section)

(排名不分先後 In no particular order)

教學團體 Education Bodies

皇仁書院 Queen's College
 保良局馬錦明夫人章馥仙中學 PLK Mrs. Ma Kam Ming-Cheung Fook Sien College
 佛教筏可紀念中學 Buddhist Fat Ho Memorial College
 靈糧堂怡文中學 Ling Liang Church E Wun Secondary School
 香港理工大學文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office, The Hong Kong Polytechnic University
 香港大學發展及校友事務處 Development and Alumni Affairs Office, The University of Hong Kong
 香港大學專業進修學院校友事務及發展事務處 Alumni Affairs and Development Office, HKU School of Professional and Continuing Education
 香港中文大學校友事務處 Alumni Affairs Office, The Chinese University of Hong Kong
 香港中文大學藝術行政主任辦公室 Office of the Arts Administrator, The Chinese University of Hong Kong
 香港城市大學校友聯絡處 Alumni Relations Office, City University of Hong Kong
 香港浸會大學校友事務處 Alumni Affairs Office, Hong Kong Baptist University
 香港教育學院學生會 The Hong Kong Institute of Education Students' Union
 香港理工大學校友事務處 Alumni Affairs & Development Office, The Hong Kong Polytechnic University
 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts

公司機構 Companies and Organizations

香港教育城 HKedCity
 好地坊 Bonne Quartier
 東區區議會 Eastern District Council
 Fantastic Natural Cosmetics Limited (FANCL)
 非常作 MAKE UP FOR EVER Academy
 Diamond Wedding
 agnès b.
 觀奇洋服 Kwun Kee Tailor Co. Ltd
 綠色心意 Green at Heart
 享樂 FunShare
 領匯 The Link
 The Stage
 Kubrick
 香港醫院管理局 Hong Kong Hospital Authority
 康業服務有限公司 Hong Yip Service Company Limited
 信諾環球人壽保險有限公司 Cigna Worldwide Life Insurance Company Limited
 無線生活台 TVB Lifestyle
 香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited
 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd
 天地圖書有限公司 Cosmo Books Limited
 852 Films
 CMD
 聖雅各福群會健智支援服務中心 St. James' Settlement Kin Chi Dementia Care Support Service Centre
 以及各大傳媒 and other media companies

個人 Individuals

岑偉宗先生 Mr Shum Wai Chung
 曾焯文博士 Dr Chapman Chen
 朱凌凌樂隊 JuicyNing
 龍展鵬先生 Mr Lung Chin Pang
 高世章先生 Mr Leon Ko
 盧偉力博士 Dr Lo Wai Luk
 鍾樹根太平紳士 Mr Christopher Chung, BBS, MH, JP
 廖愛玲女士 Ms Ellen Liu
 劉志江先生 Mr Lau Chi Kong
 劉威龍先生 Mr Liu Wei Long
 盧琪茵女士 Ms Ruth Lo
 Joby@Salon Osmosis
 Steven Ho & Jason So@Hair Corner CWB
 何超儀女士 Josie Ho
 潘宇鋒先生
 何嘉龍先生
 Keith Sin@Hiro Graphic
 流星先生@MoMo Station

（排名不分先後 In no particular order）

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 +852 3961 9800
傳真 +852 2537 1803
網址 www.chungying.com
電郵 info@chungying.com

